

**ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ФИНЛЯНДИИ  
В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ  
С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ РУССКОГО  
И ШВЕДСКОГО ЯЗЫКОВ  
«Case-study» в городе Коувола**

Суви Ванхалакка

Дипломная работа  
Отделение языковедения  
Кафедра русского языка и культуры  
Университет г. Ювяскюля  
Весна 2012

## JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

<b>Tiedekunta</b> Humanistinen tiedekunta	<b>Laitos-Department</b> Kielten laitos
<b>Tekijä-Author</b> Suvi Johanna Vanhalakka	
<b>Työn nimi-Title</b> Jazykovaja politika Finljandii v oblasti obrazovaniya s točki zrenija ruskogo i švedskogo jazykov, "Case-study" v gorode Kouvola (Suomen kielikoulutuspolitiikka venäjän ja ruotsin kielten näkökulmasta, Kouvolassa tehty tapaustutkimus)	
<b>Oppiaine-Subject</b> Venäjän kieli ja kulttuuri	<b>Työn laji-Level</b> Pro gradu -tutkielma
<b>Aika-Month and year</b> Huhtikuu 2012	<b>Sivumäärä- Number of pages</b> 76 sivua + 4 sivua liitteitä
<p><b>Tiivistelmä - Abstract</b></p> <p>Ruotsin kielellä on suomalaisessa yhteiskunnassa vahvat historialliset juuret, ja siihen kohdistuvat muutokset vaativat aikaa. Viime aikoina ruotsin kielen asemaan on kuitenkin kohdistunut muutosvaatimuksia ja siitä on tullut keskustelun aihe niin politiikassa kuin myös kansan keskuudessa. Noin 5,5 % Suomen kansalaisista on äidinkieltään ruotsinkielisiä ja ruotsin kielellä on perustuslaissa turvattu virallisen kielen asema. Tämä tarkoittaa sitä, että jokaisen Suomen kansalaisen tulee opiskella ruotsia, ja sen lisäksi valtion ja kuntien virkoihin vaaditaan virkamiesruotsin taito. Näin on tarkoitus taata myös ruotsinkielisten palveluiden saanti. Medioissa onkin keskusteltu siitä, toteutuuko tämä ajatus. Samoin on pohdittu, tulisiko ruotsin kieli muuttaa Suomen koulujärjestelmässä valinnaiskieleksi, jolloin koulussa olisi mahdollista opiskella ruotsin sijasta jotakin muuta kieltä, esimerkiksi venäjää. Suomessa venäjänkielisten maahanmuuttajien, turistien ja kauppasuhteiden määrä kasvaa, ja täten venäjän kielen osaajille olisi Suomen elinkeinoelämän kannalta suuri tarve.</p> <p>Tämä tutkimus on tapaustutkimus, joka on toteutettu Kymenlaaksossa Kouvolassa. Tutkimuksen tarkoituksena oli selvittää, millaisena yhteiskunnan eri toimijat näkevät Suomen kielikoulutuspoliittisen tilanteen ruotsin ja venäjän kielten näkökulmasta Kaakkois-Suomessa nyt ja tulevaisuudessa. Tutkimushaastatteluun osallistui kolme kuntapäätäjää, kolme rehtoria, kolme yritysten edustajaa sekä lomakekyselyyn 70 lukiolaista kolmesta eri kouvolalaislukiosta. Tutkimusote on laadullinen ja tutkimustulokset on analysoitu sisällönanalyysin avulla.</p> <p>Tutkimustulokset osoittavat, että suhtautuminen ruotsin kieltä kohtaan Suomen toisena virallisena kielenä on pääosin myönteinen, vaikkei kielen tarve informanttien arkielämässä Kouvolan seudulla olekaan merkittävä. Venäjän kielen osaajille Kaakkois-Suomessa sen sijaan olisi kysyntää erityisesti elinkeinoelämän näkökulmasta. Kuitenkin tulee pohtia, kenen tehtävä tähän elinkeinoelämän tarpeeseen on vastata; kunnan ja sitä kautta lukioiden vai itse yritysten. Tärkeää on myös pohtia sitä, onko ruotsin kielen valinnaistaminen ylipäättään ratkaisu suomalaisten venäjän kielitaidon parantamiseksi ja mitkä voisivat olla muut mahdolliset ratkaisut. 70 tutkimukseen osallistuneesta opiskelijasta 21 olisi valinnut venäjän kielen ruotsin sijasta. Enemmistö tutkimushaastatteluun osallistuneista mahdollistaisi kokeilun, jossa ruotsin kielen voisi vaihtaa venäjään Itä-Suomessa, mutta kokeilun toteuttaminen käytännössä ja siitä mahdollisesti aiheutuvat seuraamukset kokeiluun osallistuvalla kunnalla ja opiskelijoille tulee selvittää.</p>	
<b>Avainsanat-Key words</b> Koulutuspolitiikka, kielikoulutuspolitiikka, venäjän kieli, ruotsin kieli, Kouvola	
<b>Säilytyspaikka-Depository</b> Jyväskylän yliopisto/Kielten laitos	
<b>Muita tietoja - Additional information</b>	

# СОДЕРЖАНИЕ

1 ВВЕДЕНИЕ.....	5
1.1 Цель и задача исследования .....	6
1.2 Информация о городе Коувола.....	7
1.2.1 Общая информация .....	7
1.2.2 Бизнес и туризм в Коувола .....	8
2 ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ФИНЛЯНДИИ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ ...	11
2.1 Языковая политика Финляндии.....	11
2.1.1 Конституция как основа языковых прав .....	15
2.1.2 Шведский язык как второй государственный язык в Финляндии.....	16
2.2 Языковая политика Финляндии в области образования.....	18
2.2.1 Выбор языков в общеобразовательной школе .....	20
2.2.2 Перспективы на будущее и реформа распределения часов.....	23
2.2.3 Языковые потребности деловой жизни .....	24
3 МЕТОД И МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ .....	27
3.1 Качественный подход .....	27
3.2 Методы исследования .....	28
3.3 Материал исследования .....	29
4 ПРЕДСТАВЛЕНИЯ РАЗНЫХ ИНСТАНЦИЙ О ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКЕ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ .....	33
4.1 Люди, принимающие решения .....	33
4.1.1 Роль коммуны в организации языкового обучения .....	34
4.1.2 Позиция шведского и русского языков .....	36
4.1.3 Потребности деловой жизни в принятии решения коммуны .....	40
4.1.4 Языковая политика Финляндии через 10 лет .....	41
4.2 Директоры школ.....	42
4.2.1 Обучение языкам в гимназиях .....	42
4.2.2 Позиция шведского и русского языков .....	43
4.2.3 Предпринимательство как часть общеобразовательного обучения ...	46
4.2.4 Языковая политика Финляндии через 10 лет .....	47

4.3 Представители деловой жизни .....	49
4.3.1 Наблюдение иностранных клиентов .....	49
4.3.2 Позиция шведского и русского языков .....	53
4.3.3 Языковая политика Финляндии через 10 лет .....	54
4.4 Результаты опроса среди гимназистов.....	55
4.4.1 Отношение гимназистов к изучению языков .....	56
4.4.2 Мнения за и против замены шведского языка русским.....	58
4.4.3 Потребность русского и шведского языков в будничной жизни .....	61
4.4.4 Потребности языкового знания в будущем.....	62
4.5 Выводы .....	63
4.5.1 Позиция шведского языка в Финляндии .....	63
4.5.2 Замена шведского языка русским – решение или угроза?.....	65
4.5.3 Перспективы на будущее .....	66
5 ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	68
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	72
ПРИЛОЖЕНИЕ 1: Вопросы для интервью .....	77
ПРИЛОЖЕНИЕ 2: Опрос для гимназистов.....	79

# 1 ВВЕДЕНИЕ

В Финляндии официальными и государственными языками являются финский и шведский. Они преподаются в школах в качестве обязательных предметов. Ситуация, однако, такая, что люди, живущие в восточной Финляндии, имеют мало или вообще не имеют никаких возможностей пользоваться шведским языком в будничной жизни (Мустайоки 2004: 91). Таким образом, люди не мотивированы изучать шведский язык, хотя они его много лет изучают в качестве обязательного (Tuokko 2009: 5). К сожалению, сегодня в Финляндии многие финские шведы остаются без обслуживания на своем родном языке. Проблема проявляется особенно среди пожилых людей и пациентов, так как нет достаточно персонала, знающего шведский язык. (Saari 2005: 334; см. также Opetushallitus 2011.)

Мы предполагаем, и в СМИ нередко об этом пишется (напр. MTV3 2011), что особенно в восточной части, а также в других регионах Финляндии нужны люди, которые знают русский язык. Бывший министр просвещения, Хенна Вирккунен, согласна, что в русском языке есть явная потребность, но, по её мнению, в коммунах и школах восточной Финляндии ещё не всё сделано, чтобы поднять уровень обучения русскому языку (Ovaskainen 2011).

В 2011 году в СМИ и в общественной дискуссии много говорилось о том, что было бы лучше, если бы школьники могли сами выбирать, какие языки им полезны (напр. YLE 1 2011). Уже планируются пилотные проекты, в которых ученики будут выбирать какой-либо иностранный язык вместо шведского языка. На самом деле некоторые коммуны в восточной Финляндии просили о возможности заменить обязательный шведский язык русским (MTV3 2011, YLE 3 2012), и эта ситуация широко обсуждалась среди политиков. Бывший премьер-министр Финляндии Мари Кивиниemi и бывший министр просвещения Хенна Вирккунен отреагировали довольно сильно на просьбу. Мари Кивиниemi сказала, что она согласна предоставить школам восточной Финляндии возможность на этот языковой эксперимент. Однако это вызывает беспокойство особенно среди финских шведов, потому что по конституции, у них есть право получить обслуживание на родном языке. Бывший министр просвещения Хенна Вирккунен не была согласна с бывшим премьер-министром. Она отмечает, что не поддерживает этот проект, так как положение шведского языка пострадает от этого. (HS, 2010.)

## **1.1 Цель и задача исследования**

Целью нашего исследования – показать, как в одном финском городе, Коуволла, жители, а именно люди, принимающие решения в коммуне, представители деловой жизни, директора гимназий и гимназисты относятся к языковой политике, в особенности, к шведскому и русскому языкам. В главе 1.2 представляется причины, почему именно Коуволла является объектом нашего исследования. Данную тему ещё мало исследовали. Наша цель – показать, что люди считают о потребности изучения данных языков, независимо от оживлённой дискуссии в СМИ.

Нашими исследовательскими вопросами являются следующие: 1) Каковы мнения представителей разных инстанций в городе Коуволла о языковой политике Финляндии в области образования касательно шведского и русского языков? 2) Как они видят ситуацию шведского и русского языков в финском обществе в будущем? 3) Лучше ли, если бы у школьников восточной Фин-

ляндии была возможность выбирать русский вместо шведского и как это решение отвечало бы потребностям деловой жизни?

Данная дипломная работа состоит из введения, трёх глав и заключения. Во введении мы представим тему, цель, актуальность и языковую структуру работы. Кроме того, мы представим главные факты о городе Коуволла. Во второй главе мы обсудим языковую политику и структуру Финляндии, а также представим обзор исторических событий, которые влияют на нынешнюю языковую ситуацию. Во второй главе также рассматриваются языковая политика в области образования и потребность деловой жизни в специалистах, знающих иностранные языки. В третьей главе будут представлены метод и материал исследования. В четвёртой главе мы анализируем результаты исследования и в заключении подведем итоги работы.

## **1.2 Информация о городе Коуволла**

В этой главе будут представлены главные факты о городе Коуволла. Мы также определим, почему мы выбрали именно город Коуволла как объект для данного исследования.

### **1.2.1 Общая информация**

В январе 2009 года, шесть городов, т.е. Аньяланкоски, Элимяки, Яала, Куусанкоски, Валкеала и Коуволла были объединены в новый город Коуволла. Нового Коуволла стал по численности населения десятым по счёту крупнейшим городом Финляндии и сегодня в Коуволла проживает почти 90 000 жителей. (Kouvolan kaupunki 2011.)

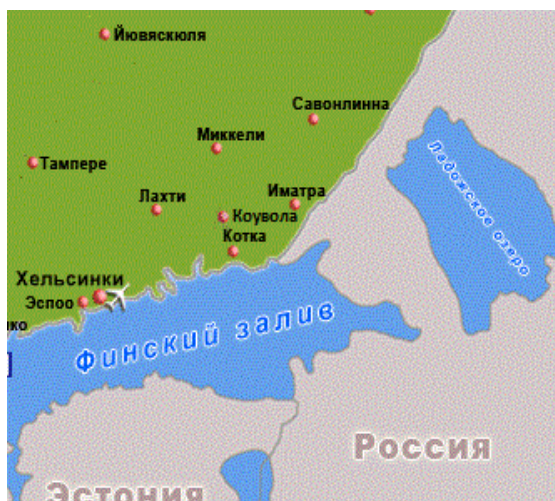


СХЕМА 2 Местоположение города Коуволы в 2012 г. (Туризм.ру 2012)

Доля иммигрантов среди населения в Коуволы небольшая, т.е. 1 608 (1,8 %). В 2009 году в Коуволы жили люди, представляющие 82 разных гражданств. Самые большие группы иммигрантов следующие: русские (684), китайцы (187), эстонцы (182), турки (66). (Kouvolan kaupunki 2011.) Люди, говорящие по-шведски в Коуволы, составляют 0,4% населения, значит около 350 жителей (Tilastokeskus 1). На основе этих фактов, можно сделать вывод, что в Коуволы живёт немного больше иммигрантов, чем шведоязычных граждан Финляндии.

Река Кюмийоки обслуживает предприятия лесной промышленности и дает также работу населению региона. По сайту города Коуволы, он является самым крупным узлом железнодорожного сообщения Финляндии и транспортно-логистическим центром страны. Много внимания уделяется, чтобы туризм, экологические технологии и центр города развивались. (Kouvolan kaupunki 2011.)

### 1.2.2 Бизнес и туризм в Коуволы

Местоположение Коуволы делает город хорошим для развития бизнеса. Из Коуволы можно за час доехать до границы с Россией, или до международных портов Финляндии и за полтора часа до международного аэропорта в Хель-



синки. В будущем Коуволла хотел бы использовать Транс-Сибирскую магистраль для развития транспортного сообщения от Коуволла до берегов Тихого океана. Кроме России, тоже Китай важный экономический партнер для Коуволла. На территории Коуволла находится один из самых крупных в мире целлюлозно-бумажных комбинатов – «Stora Enso» и «Mylykoski Paper» в районе Аньяланкоски и «UPM Kymmene» в районе Куусанкоски. Интернациональность находит также отражение в международных связях лесной промышленности. (Kouvolan kaupunki 2011.)

Один из самых значительных объектов для туристов в городе Коуволла – это луна-парк Тюккимяки. Самую свежую информацию о нём предлагает исследование, изданное в газете «Kouvolan Sanomat» в сентябре 2011 г. По этому исследованию, именно из-за луна-парка Тюккимяки делает Коуволла самым лучшим объектом для семейного отдыха наряду с городами Лаппеенранта, Иматра, Котки и Хамина. Данное исследование осуществлено на основе опроса среди русских бюро путешествий. (Kaartinen 2011.)

Кроме того, скорый поезд «Allegro», курсирующий между Хельсинки и Санкт-Петербургом, стимулирует экономическую жизнь юго-восточной Финляндии. Поезд «Allegro» останавливается в самом центре города Коуволла, и поэтому в Коуволла уже долго составляются планы и конкретные программы для этого быстрого железнодорожного сообщения. Сейчас вблизи с железнодорожным вокзалом строится большой торговый центр. Город Коуволла инвестирует в торговый центр почти 100 миллионов евро. Строительство торгового центра один из подобных проектов. (Muurinen 2011.)

По исследованию «ТАК Оу», сфера обслуживания в Коуволла получила положительную обратную связь. Четыре респондента из пяти считают, что обслуживание в Коуволла хорошее или отличное. Русские туристы оценили в Коуволла особенно дружелюбность и профессиональное мастерство персонала. Отрицательную обратную связь Коуволла получил о режиме работы магазинов и недостаточности обслуживания на русском языке. По исследованию, каждый пятый из респондентов вообще не получил обслуживания на русском языке. Ситуацию стараются улучшить, так как на курсы русского

языка фирмы «Kouvola Innovation» записались уже многие предприятия региона. (Kaartinen 2011.)

## **2 ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ФИНЛЯНДИИ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ**

### **2.1 Языковая политика Финляндии**

«Лингвистический энциклопедический словарь» определяет языковую политику следующим образом: «совокупность идеологических принципов и практических мероприятий по решению языковых проблем в социуме, государстве.» (ЛЭС 2009 s.v. *языковая политика*). По Kotus (Kotimaisten kielten tutkimuskeskus) под языковой политикой понимаются такие сознательные меры, которые помогают регулировать отношения между языками и обществом. Языковое планирование значит планирование, исполнение и оценку этих мер. (Kotus 2011.) Вопросы языковой политики и планирования многообразные. Эти вопросы касаются факторов и процессов, которые могут быть общественные, политические, экономические, а также культурные. Йоханссон и Пююккё отмечают, что языковые и политические меры и изменения представляют собой длительные и комплексные процессы, и они связаны с представлениями о языке в данный момент. (Johansson, Pyykö 2005: 17.)

По Алпатову, административная сфера, система образования и СМИ являются наиболее действенными инструментами языковой политики. В то же время языковая политика может осуществляться и через общественное мнение и просто через условия жизни, которые понуждают человека пользоваться конкретным языком. (Алпатов 2003: 20.) По мнению Фишмана, в языковой политике надо принять во внимание ценности и конвенции культуры. Эти ценности и конвенции культуры типичные причины для мер языковой политики. Другие причины количественные именно с точки зрения населения и экономики. В демократических культурах, языковая политика, реализуется демократически. Фишман отмечает, что общество должно ценить плюрализм больше, чем это раньше делали. (Fishman 1999: 159.) Согласно Сполски (Spolsky 2009: 149), большинство стран мира (около 90 %), официально одноязычные, около тридцати официально двуязычные, и около десяти официально трех- или многоязычные.

Общественная дискуссия о позиции шведского языка в Финляндии часто поляризована. Так, например, с группами «Ассоциация финнов» и «Ассоциация шведов в Финляндии». По «Ассоциации финнов» (Suomalaisuuden liitto ry) финская языковая политика осуществляется так, будто окружающего мира вообще нет. Представители ассоциации думают, что слишком много ресурсов уходит на то, чтобы сделать всю Финляндию двуязычной. (SL 2010: 86.) Вместо этого, «Ассоциация шведов в Финляндии» «Folktinget», создала программу, в рамках которой возможно защищать и укреплять позицию шведского языка как второго государственного языка в Финляндии. По программе, Финляндия должна остаться страной двух государственных языков также в будущем. «Folktinget» подчеркивает, что в Финляндии надо улучшать знание граждан о позиции шведского языка и его функции в обществе. Представители «Folktinget» напоминают, что шведский язык в Финляндии является важным фактором с точки зрения сотрудничества с северными странами. (Folktinget 2011: 30.)

Дятленко (2007) представляет разные стратегии языковой политики. Стратегии языковой политики можно разделить на прагматические, протекционистско-прагматические, протекционистские и националистические стратегии. Прагматическая стратегия касается экономической

целесообразности и результативности. Протекционистская-прагматическая стратегия сочетает в себе меры, направленные на экономические результаты и защиту определенных языков с помощью различных преференций, льгот и стимулов. Протекционистская стратегия концентрируется на защите и сохранении определенного языка или языков. Обычно, эти языки меньшинств или официальные языки небольших этносов, которые находятся в действительности или под угрозой из-за одного из мировых языков или языка страны, доминирующего в этом регионе мира. Кроме того, националистическая стратегия претворяется в жизнь для достижения языкового единообразия населения определенной страны. Эту стратегию можно описать следующим выражением «одна страна, один народ, один язык». Выбор стратегии делается по определенным причинам: ценностным, экономическим, политико-идеологическим и историческим и часто эти причины выступают в комплексе. (Дятленко 2007: 50.)

По Дятленко, Финляндия является хорошим примером смешанной прагматическо-протекционистской стратегии языковой политики. «Такая политика по отношению как к шведам, так и к саамам подтверждает существование гражданского общества, основанного на защите прав и свобод всех без исключения граждан страны. Кроме того, она также укрепляет стратегическое партнерство со Швецией.» (Дятленко 2007: 51.)

### **2.1.1 Языковая структура Финляндии**

Согласно реестру населения, в Финляндии живет всего 5,37 миллионов человек (Väestörekisterikeskus 2010). Из них 289 000 шведоязычных (Myntti 2009: 10). Финский язык родной для 4 852 209 жителей страны (Tilastokeskus 4). До конца 19 века шведский язык был единственным официальным языком в финском обществе. (Sajavaara 2006: 223).

Говорящих на других языках в Финляндии мало, хотя их количество довольно быстро растет. В 2005 г. в Финляндии проживало всего 114 000 граждан других стран, но из них у 10 000 родным языком был финский. Большинство этих иностранцев (почти 40 %) это приезжие из России или

стран бывшего Советского союза. В Финляндии живут всего 224 388 людей, родной язык которых другой, чем финский, шведский или саами. Из них 55 000 говорящих по-русски. (Rapo 2011.) Население Финляндии всё-таки одноязычное и довольно гомогенное, потому что больше чем у 90 % граждан Финляндии финский является родным языком. (Sajavaara 2006: 224.) Следующая таблица иллюстрирует развитие языковой ситуации в финском обществе.

ТАБЛИЦА 1. Языковая структура Финляндии (Tilastokeskus 5)

<i>Язык/Год/%</i>	<i>1900</i>	<i>1950</i>	<i>1990</i>	<i>2000</i>	<i>2005</i>	<i>2009</i>	<i>2010</i>
<b>Финский</b>	86,75	91,10	93,53	92,42	91,51	90,67	90,37
<b>Шведский</b>	12,89	8,64	5,94	5,63	5,49	5,43	5,42
<b>Саами</b>	0,06	0,06	0,03	0,03	0,03	0,03	0,03
<b>Русский</b>	0,29	0,12	0,08	0,54	0,80	0,97	1,01
<b>Другой</b>	0,01	0,08	0,42	1,37	2,17	2,90	3,16

Как видно из таблицы, количество людей, у которых родной язык шведский, всё время медленно сокращается, а например, количество русскоязычных постепенно увеличивается. Однако надо принимать во внимание, что разница в численности между шведо- и русскоязычными значительна. Статистически можно сказать, что Финляндия одноязычная.

Далее представим карту финских коммун, в которых больше шведоязычных, чем русскоязычных, и наоборот. На карте видно, что такие коммуны, в которых больше русскоязычных, чем шведоязычных огромное количество в Финляндии. Однако надо помнить, что как было представлено в таблице выше, количество шведоязычных, в любом случае, многократное в сравнении с русскоязычными во всей Финляндии.

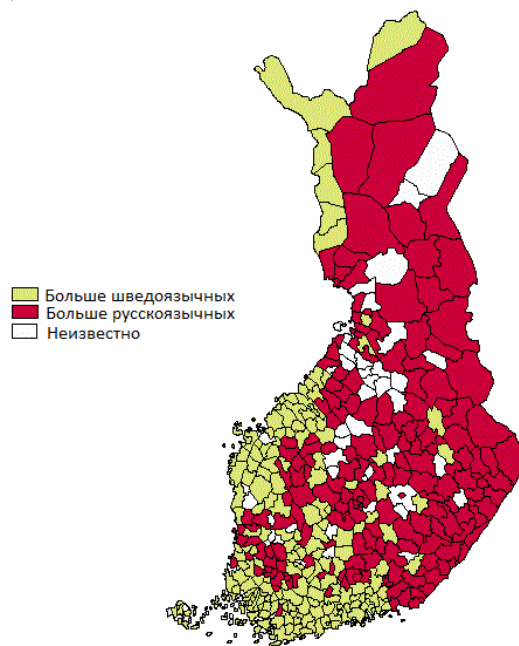


СХЕМА 1 Со отношением между русско- и шведоязычными в коммунах 2006 г. (Tilastokeskus 3)

Важно заметить, что особенно в восточной и северной Финляндии много таких коммун, в которых население всего небольшое. Поэтому в таких коммунах процентуально больше русскоязычных, чем шведоязычных. Кроме того, больше шведоязычных, чем русскоязычных живёт по численности населения в больших городах, например, в столичном регионе и в юго-западной Финляндии.

### 2.1.1 Конституция как основа языковых прав

Законодательство гарантирует языковые, а также основные права индивида. Это касается и Финляндии. (Nuolijärvi 2005: 287.) Хотя сегодня шведоязычных только 5,5 % (289 000 человек) от населения Финляндии, можно сказать, что это количественно шведоязычное меньшинство. Однако, это не значит, что шведский язык имеет статус языка меньшинства. Мюнтти напоминает, что у шведского языка по конституции одинаковые права, как и у финского языка. (Myntti 2009: 10.)

Статья 17 конституции Финляндии обсуждает право людей на свой язык и свою культуру следующим образом: «Национальными языками Финляндии являются финский и шведский. Право каждого пользоваться в суде и других государственных органах собственным языком – финским или шведским, а равно получать перевод на этот язык регулируется законом. Власть должна удовлетворять культурные и общественные потребности финско- и шведоговорящего населения на основе одинаковых принципов.» (Конституция Финляндии 2010.)

Позиция шведского языка защищена конституцией Финляндии, и поэтому можно сказать, что его позиция сильная. Палвиайнен напоминает, что конституцию изменяют редко и ещё мало людей против шведского языка в Финляндии. Эти факторы указывают, что конституция не изменится в ближайшем будущем. Систематические изменения, которое сделал бы шведский факультативным предметом в финской школьной системе, в противоречии с тем, что языковое закон старается защищать, т.е., удовлетворять культурные и социальные нужды финско- и шведоязычных людей. (Palviainen 2011: 105.) Палвиайнен напоминает, что в обсуждении позиции шведского языка часто участвуют люди, которые не довольны ситуацией. У людей, которые довольны ситуацией, нет нужды протестовать. (Palviainen 2011: 56.)

### **2.1.2 Шведский язык как второй государственный язык в Финляндии**

Корни языковой политики часто уходят в историю. Такая ситуация также в Финляндии, которая была под иностранной властью довольно долгий период времени. Сначала 600 лет она была под властью Швеции и после этого больше чем 100 лет под властью России. Всё это время Финляндией управляли на шведском языке и, конце концов, шведский язык стал языком цивилизации и высшего слоя общества. Это по-прежнему влияет на законодательство. В то время финский язык был языком народа. (SL 2010: 122.) Когда Финляндия стала независимой от Швеции, она сохранила специальный статус обоих языков. (Spolsky 2009: 152-155.)



Шведскому языку начинали обучать в качестве обязательного предмета в финских средних школах в 1872-ом году, когда эти школы разделили по языкам обучения. Тогда стали основать финскоязычные средние школы разных типов. В шведоязычных средних школах и в университетах финский язык делали обязательным уже 1841 и 1843. (Geber 2011: 63.) В 60-годах в парламенте ставили вопрос об обучении двум языкам в качестве обязательных предметов, но тогда ничего не изменилось. Решение было преимущественно культурно-политическим и этим хотели поддерживать культурное равенство. Тогда формировалась языковая программа, которая ещё сегодня существует в финской основной школе. По этой программе, в финскоязычных школах шведский язык изучается в качестве обязательного предмета, и наоборот, в шведоязычных школах финский язык изучается в качестве обязательного предмета. (Geber 2011: 65.)

Второй раз в парламенте дискуссия о языковой программе и позиции шведского языка велась в 1990 году, когда правительство делало отчёт, связанный со школьной политикой. Тогда снова говорили об обязательности шведского языка. Вопрос вызвал много дискуссий как среди населения страны, так и в парламенте, но министр просвещения и премьер-министр того времени поддержали большинство депутатов парламента, и шведский язык сохранил свою позицию. (Geber 2011: 67.)

Третий раз второй государственный язык вызвал дискуссию в 2004, когда была проведена реформа выпускных экзаменов. Вследствие реформы, стало факультативным участие в выпускном экзамене шведского языка. Однако гимназисты по-прежнему должны сдать определённые курсы по шведскому языку. (Geber 2011: 67.) Количество участвующих в выпускном экзамене по шведскому языку становится всё меньше. В 2009 году из окончивших финскоязычную гимназию 68% участвовали в экзамене по шведскому языку. В 2008 гимназистов, которые сдали экзамен по шведскому языку, было 73 %, а в 2005 году их было 90 %. Разница между гимназиями большая. Доля людей, которые выбирают шведский язык, колеблется между гимназиями с 30 % до 100 %. Даже в каждой восьмой финскоязычной гимназий (значит 47 гимназий) около половины участвовали в выпускном экзамене по шведскому языку.

ку. В каждой пятой гимназии, по крайней мере 80 % участвовали в экзамене. (Ruokangas 2009.)

За эти три отрезка времени (годы 1968, 1990 и 2004 гг.) позицию второго государственного языка много обсуждали в парламенте и среди граждан Финляндии. Вопрос решался каждый раз немного по-разному и в разных языковых и политических рамках. Однако второй государственный язык по-прежнему остался обязательным языком во всех финских школах. Доля шведского языка даже увеличилась в профессиональных учебных заведениях и вузах. (Geber 2011: 67, см. также Ihalainen et. al. 2011.)

## **2.2 Языковая политика Финляндии в области образования**

Языковая политика в области образования располагается между политикой образования и языковой политикой. Языковая политика в области образования основывается на общих образовательных и политических потребностях и целях. Это значит, что хотя установка целей должна отвечать потребностям общества и языкового коллектива, языковая политика в области образования не концентрируется только на языковом планировании и языковых и политических линиях. (Sajavaara et al. 2007: 15.)

Многие исследователи критикуют финскую языковую политику в области образования, и один из них профессор русского языка и литературы университета Хельсинки, Арто Мустайоки. Мустайоки (2004) отмечает, что все финские дети должны изучать в школе шведский язык. С точки зрения особенно восточной Финляндии, где многие люди никогда не видели человека, говорящего по-шведски, обязательность шведского языка вызывает протест. С точки зрения сотрудничества между северными странами, обосновано, что изучать шведский язык необходимо. (Мустайоки 2004: 91.)

Ситуация немного странная, потому что люди, долго изучавшие шведский язык, не знают его достаточно хорошо. Саяваара отмечает, что результаты

изучения шведского языка после окончания основной школы не очень хорошие (Sajavaara 2006: 237).

Весной 2001 Управление учебными заведениями оценило знание второго государственного языка среди учеников девятого класса основной школы. Результаты были слабые. Региональные отличия были особенно в знании шведского языка как Б-языка. Лучшие результаты были достигнуты в южной и западной Финляндии. Результаты были в городах выше по сравнению с населёнными пунктами и сельскими школами. Позиция и мотивация учеников к изучению предмета влияли на результаты исследования. Рабочая группа отмечает, что многие люди относятся к изучению шведского языка с оговоркой. Факторы, влияющие на это – общее отрицательное отношение к изучению шведского языка в качестве обязательного. Также начало изучения шведского в переходном возрасте может влиять на отношение. Недостаточное изучение шведского языка на всех уровнях обучения постепенно приводит к тому, что шведский язык, который по конституции требуется от каждого учащегося, в будущем будут знать только некоторые. Рабочая группа предлагает, чтобы изучение шведского языка начинали уже раньше, и чтобы изучение второго государственного языка оставалось для всех обязательным также в будущем. По мнению рабочей группы, так можно гарантировать знание национальных языков в достаточной минимальной мере. (Opetus- ja kulttuuriministeriö 2010: 116–118. См. также Tuokko 2001.)

Однако исследователи Лехти-Эклунд и Грeен-Вянттинен (2010) не согласны с этими заявлениями. По их исследованию, большинству школьников в финских основных школах нравится изучать шведский язык. По мнению школьников, знание многих языков – это богатство. Результаты показывают, что только 20 % школьников относятся к изучению шведского языка отрицательно. (Lehti-Eklund, Green Vääntinen 2011: 20.) Исследователи удивились тому, что результаты такие положительные и как хорошо школьники девятого класса основной школы мотивировали свои мнения. Школьники надеются с изучением шведского языка получить конкретные умения, от которых польза в ситуациях будничной жизни. (Lehti-Eklund, Green Vääntinen 2011: 65.)

Туокко (Tuokko 2009) провела исследования о результатах в изучении шведского языка в конце основной школы. Исследование показывает, что результаты по всей стране удовлетворительны и это касается всех секторов языка. На шкале оценки с 4 до 10, 61 % школьников получили оценку 6-8. На экзамене школьников, получавших оценку 8, было 21 %. Оценка ниже этого получили 52 %, а лучше – 27 % школьников. В секторах языка, которые включают тесты по продуктивности, написание или на устную речь результаты были хуже, чем в секторе рецептивного знания языка. (Tuokko 2009: 5.)

По мнению Саяваара и др. (Sajavaara et al. 2007), ценности, цели и меры часто в противоречии между собой: хотя очень важно предлагать широкий выбор языков, одновременно надо обращать внимание на ограниченные возможности экономических и индивидуальных ресурсов. Знание национальных языков также важно, но, с другой стороны, считается, что изучение шведского языка отнимает время и место от изучения необязательных иностранных языков. Доминирующую позицию английского языка в образовании языков считают проблематичной. С другой стороны, известно, что знание английского языка важно многим, и на работе, и в свободное время. (Sajavaara et al. 2007: 19.) По исследователям Кеноз (2000) и Кумминс (2000), несмотря на это, что изучение языков отнимает время, и возможно, что у отдельного школьника нет желания изучать многие языки, однако, в мозгу человека нет никакого ограничения, чтобы выучить только ограниченное число языков. Скорее так что, чем больше человек знает языков, тем легче ему учит новые. (Cenoz 2000, Cummins 2000 цит. по Palviainen 2011: 54.)

### **2.2.1 Выбор языков в общеобразовательной школе**

В финской школе изучаемые языки разделяются на общие, необязательные и факультативные языки, которые различаются по объёму курсов. В третьем классе основной школы обычно начинается А1-язык, общий для всех учеников данного класса. В некоторых школах А1- язык всё-таки возможно начать уже в первом или во втором классе. В четвёртом или пятом классе ученик может выбрать факультативный А2-язык. Для всех общий Б1-язык начинается в седьмом классе. В восьмом классе ученик может начать изучение фа-

культуративного Б2-языка. Б3-язык факультативный, его можно изучать в гимназии. Самые популярные языки, которые изучаются в финских школах, следующие: английский, второй государственный (значит финский или шведский), немецкий, французский, русский, испанский и итальянский. (Sukkol 2010.)

В следующей таблице представлено, какие языки ученики основной школы выбрали в 2009 г.

ТАБЛИЦА 2 Языки, которые ученики основной школы изучали в 2009 г. (Tilastokeskus 3)

						Кол-во учеников Классы 1-6 %	Кол-во учеников Классы 7-9 %	
	A1- язык	A2- язык	B1- язык	B2- язык	Всего			
Классы 1-6	Англ.	221 473	13 214	.	.	234 687	67,6	.
	Швед.	2 907	12 921	.	.	15 828	4,6	.
	Финский	14 164	1 127	.	.	15 291	4,4	.
	Франц.	2 075	4 298	.	.	6 373	1,8	.
	Немец.	3 113	9 633	.	.	12 746	3,7	.
	Русский	755	828	.	.	1 583	0,5	.
	Сааме	1	235	.	.	236	0,1	.
	Другой	252	436	.	.	688	0,2	.
Классы 7-9	Англ.	174 252	15 569	333	75	190 229	.	99,2
	Швед.	2 239	12 393	161 550	8	176 190	.	91,9
	Финский	10 447	1 032	200	2	11 681	.	6,1
	Франц.	1 401	3 981	277	5 756	11 415	.	6,0
	Немец.	2 103	10 304	350	8 760	21 517	.	11,2
	Русский	490	258	.	1 515	2 263	.	1,2
	Сааме	4	35	.	12	51	.	0,0
	Латынь	0	0	.	631	631	.	0,3
Другой	30	360	.	1 857	2 247	.	1,2	

В следующей таблице представлено, какие языки гимназисты, которые прошли целый объем курса, выбрали весной 2006 г.

ТАБЛИЦА 3 Языки, выбранные гимназистами весной 2006 (Tilastokeskus 2)

Язык	Обязательные		Факультативные			Всего	Кол-во прошедших целый объём курса гимназии % <sup>1)</sup>
	A-язык	B1-язык	Минимум курсов B2-язык	6 B3-язык	Под 6 курсов		
Английский	31 477	34	19	9	12	31 551	99,5
Шведский	2 431	26 764	2	2	116	29 315	92,5
Финский	1 986	-	-	35	3	2 024	6,4
Французский	740	31	1 492	1 700	2 277	6 240	19,7
Немецкий	2 828	57	2 901	2 349	3 082	11 217	35,4
Русский	206	-	80	564	915	1 765	5,6
Сааме	1	-	5	7	3	16	0,1
Латынь	-	-	33	156	1 000	1 189	3,8
Испанский	3	-	41	1 272	1 935	3 251	10,3
Итальянский	1	-	1	318	1 028	1 348	4,3
Другой	-	-	-	12	368	380	1,2

<sup>1)</sup> Количество прошедших целый объём курса гимназии 31 709 весной 2006.

По Саяваара, изучение языков в финскоязычных школах всё время сокращается. В шведоязычных школах ситуация другая. Это, естественно, не влияет на изучение обязательных A1- и B1-языков, но количество изучающих немецкий, французский и русский значительно сократилось. На всех уровнях школы изучение немецкого сократилось на 35 %, изучение французского почти 30 % и русского 50 %. Всего это значит 14 700 учеников. (Sajavaara 2006: 237.)

Рассмотрим более подробно ситуацию в г. Коуволла. В нем школьники в четвёртом классе основной школы всё больше выбирают факультативный A2-язык кроме обязательного языка. Раньше около 10 % выбирали A2-язык, а сегодня в Коуволла количество удвоилось. В прошлую осень, всего 23 % из школьников четвёртого класса выбрали A2-язык. Самый популярный язык немецкий и после этого шведский и французский. Чтобы поддерживать обучение языкам в Коуволла, в 2009 году был создан проект «Kielitivoli». Задача этого проекта – поощрять школьников и их родителей выбирать дополнительные языки. В некотором смысле речь идёт о маркетинге языков. (Rajala 2011. См. также Tuokko et al. 2011.)

Однако увлечение учащихся остаётся по-прежнему как вызовом. Также Раяла отмечает, что в Европе и глобальном мире важно знать иностранные язы-

ки, чтобы справляться в жизни. Она не беспокоится о знании английского языка, но ситуация с немецким, французским, шведским и русским не такая крепкая. (Rajala 2011.)

### **2.2.2 Перспективы на будущее и реформа распределения часов**

Как выше было отмечено, по исследованию Саяваара и др. (Sajavaara et al. 2007: 19), изучение шведского языка отнимает время от изучения иностранных языков. Поэтому сегодня в Финляндии в языковой политике планируются реформы. Так как в восточной Финляндии нужны люди, которые знают русский язык, в будущем в школах могут начаться пилотные проекты, в которых шведский язык, возможно, будет заменен иностранными языками, например, русским. С помощью этого проекта хотят выяснить, можно ли расширить, например, знание русского языка среди граждан Финляндии. По мнению бывшего премьер-министра Мари Кивиниеми, экспериментирование, можно начать одновременно с реформой распределения часов основной школы (HS 2010). Однако Министерство просвещения не будет дать разрешения некоторым коммунаам осуществлять экспериментирование. (Röyhönen 2012). В коммунах следует подумать, как увеличить обучение русскому языку как А1-язык.

Распределение часов определяет минимальное количество уроков по разным учебным предметам. Учебный план подразумевает всего 15 предметов. Минимальное количество общих уроков по всем предметам в основном обучении всего 222 часа. По указу, у организаторов обучения возможность принимать свои решения по распределению часов в разных классах, но общее количество должно соблюдаться. (Roro 2010: 24.)

В настоящее время идёт работа над новым распределением часов. В 2010 году рабочая группа предлагала, что изменений в общих для всех языках, А1 и Б1, не будет. А если ученик раньше не выбрал второго государственного, ему надо начать его изучение не позже, чем как Б1-язык. Рабочая группа тоже предлагала, что у школ и коммун есть обязанность предложить ученикам не менее, чем три А1 –языков и из этих один должен быть второй госу-

дарственный язык. (Opetus- ja kulttuuriministeriö 2010: 110.) Однако это предложение не прошло в обсуждении правительства Финляндии (YLE 2 2010). Новое предложение будет весной 2012.

Саяваара отмечает, что одним из самых важных поводов к изучению шведского языка является то, что для государственной службы или коммуны надо иметь доказательство о знании шведского языка. На работе, где требуется диплом об окончании высшего учебного заведения в двуязычных регионах нужно свидетельство о хорошем знании второго государственного языка. По языковому закону всё-таки не требуется, чтобы в учреждениях весь персонал мог обслуживать на втором государственном языке, но самое главное, что у шведоязычных есть возможность получить обслуживание на своём языке. (Sajavaara 2006: 243.)

Дискуссия о замене шведского языка русским вызывает мнения за и против. По мнению Палвиайнен (Palviainen 2011), важно принимать во внимание то, хотят ли учащиеся вообще изучать русский язык вместо шведского языка. Часто считается, что люди, живущие в приграничном районе близко к России, хотят автоматически изучать русский язык, и так же люди в двуязычном районе хотят обязательно изучать шведский язык. Такого автоматизма, однако, нет. (Palviainen 2011: 57.)

### **2.2.3 Языковые потребности деловой жизни**

Россия и Швеция соседи Финляндии и поэтому спрос на людей, которые знают и понимают русский и шведский языки, реальный. Оба языка нужны, но предположительно в восточной Финляндии больше нужен русский язык, а шведский в западной Финляндии. Проблема, однако, в том, что люди в Финляндии не знают русский и шведский языки достаточно хорошо. Несмотря на то, что даже в конституции Финляндии указано, что, например, у каждого есть право пользоваться в суде и в других государственных органах собственным языком – финским или шведским, все финны не знают шведский язык. И русский язык знает только каждый 50-ый финн (Sajavaara et al. 2007: 32).



Россия является одним из важнейших торговых партнеров Финляндии. Торговля быстро росла до осени 2008 года, когда Россия по экспорту и по импорту стала крупнейшим торговым партнером Финляндии. Однако из-за экономического кризиса, экспорт в Россию сократился в 2009 году, и в этом секторе Германия и Швеция заменили Россию. По импорту Россия сохранила свои позиции в качестве самого значительного торгового партнера Финляндии. (Инфо-Финляндия 2010.) Кроме торговых отношений между Россией и Финляндией, также туризм растёт всё время. Как сообщает Федеральное агентство по туризму Российской Федерации, в первом квартале 2010 года после Китая, чаще всего русские туристы посещали Финляндию (169 387 туристов). (С-Е новости 2010.)

По Саяваара и Сало, изменения отражаются также в языковых потребностях рабочей жизни. Знание языков подчёркивается, когда люди пересекают языковые и культурные границы. Особенно в секторе обслуживания количество международных клиентов увеличивается, что создает новые потребности обслуживания. К тому же в публичном секторе надо быть способным обслуживать также на других языках, кроме финского и шведского. (Sajavaara, Salo 2007: 238.) Особенно в деловой жизни нуждаются в многостороннем знании языков. Как мы выше уже отметили, русский и китайский важные языки в будущем, но, к сожалению, их изучают слишком мало. (Kyllönen, Saarinen 2010: 11.) Политические потребности и количество людей, изучающих русский язык, постоянно в противоречии между собой, так как только маленькая часть учеников изучает русский язык (Там же: 17).

Центральный альянс деловой жизни провел опрос «*Osaavaa henkilöstöä yrityksiin*», и согласно этому опросу, также потребность в знании шведского языка увеличилась за последние годы. На самом деле, 65 % всех респондентов ценили знание шведского языка, а 40 % из фирм считали русский и немецкий языки важными. Но знания так называемых «основных языков», (т.е. финский, шведский и английский), всё-таки не хватает, надо тоже знать, например русский, французский или итальянский языки. Самое многостороннее знание языка нужно в промышленности, технологиях и химии, а также в сферах бизнеса и транспорта. (ЕК 2005.)

Более новое исследование Центрального альянса деловой жизни представляет потребности деловой жизни следующим образом. Значение русского языка особенно важное. Несмотря на кризис экономики, финские фирмы относятся положительно к развитию своего бизнеса в России. Значение России отражается на языковых потребностях фирмы. Половина ответивших на опрос фирм предсказывают, что потребность знающих русский язык растет в будущем. Фирмы считают одной преградой для успеха бизнеса между Россией и Финляндией именно недостаточное знание языка: знания русского языка финнов и английского языка русских недостаточны. (ЕК 2009.)

Больше чем третья ответивших фирм верит, что потребность португальского языка увеличивается в будущем. Почти треть считает, что нужно знание китайского языка и почти четверть считает, что знание испанского языка будет более важным в будущем. На основании этого можно сделать вывод, что значение Азии и южной Америки в мировой экономике развивается всё время. Также финские фирмы хотят быть конкурентоспособными на развивающихся рынках. Знание локального языка – один значительный фактор в бизнесе, так как, в частности, знание английского языка локального населения часто довольно неудовлетворительное. (ЕК 2009.)

Каждая пятая фирма предсказывает, что потребность знающих английский язык увеличивается в будущем. 16 % из фирм оценивает, что знание французского языка будет более значительным как критерий при поступлении на работу. 13 % считали, что знание немецкого языка растет в будущем. Знание немецкого языка считается особенно важным в сфере техники. (ЕК 2009.)

## **3 МЕТОД И МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ**

### **3.1 Качественный подход**

Наше исследование является качественным. По Семеновой, «качественное исследование проводится, прежде всего, для изучения индивидуального аспекта социальной практики - реального опыта жизни конкретных людей в конкретных обстоятельствах. Но через анализ индивидуального могут исследоваться и более широкие социальные проблемы, касающиеся социальных групп, движений или даже характера функционирования социальных институтов в конкретной социальной ситуации». (Семенова 2010.) По Хирсъярви и др., подход качественного исследования индуктивный. Качественное исследование начинается с отдельных наблюдений и ведет к обобщению. В исследовательском процессе исходным пунктом являются эмпирические наблюдения, на основе которых материал анализируется. (Hirsjärvi et al. 2008: 260.)

Наше исследование является анализом случая, т.е. «Case-study». Шарков определяет «Case-study» следующим образом: «это исследовательская стратегия, направленная на глубокий, полный и комплексный анализ социального феномена на примере отдельного эмпирического объекта» (Шарков 2003:

153). Мы выбрали «case-study», так как мы хотели исследовать явление более глубоко и с разных точек зрения.

### **3.2 Методы исследования**

По Хирсьярви и Хурме, выбор названий разных методов интервью очень разнообразный. Под одним и тем же названием можно иметь в виду разные методы или использовать разные названия об одинаковых методах. Рассмотрев эти методы, Хирсьярви и др. перечисляет разные категории интервью: структурированный, т.е. стандартизированный опрос, неструктурированное интервью и полуструктурированное, т.е. тематическое интервью. Неструктурированное интервью как разговор, в котором предыдущий ответ определяет следующий вопрос. Можно сказать, что структурированное интервью, однако, самое популярное из этих типов интервью. (Hirsjärvi, Hurme 2000: 43-47.)

Часть нашего исследовательского материала будет собрана с помощью полуструктурированного интервью. Полуструктурированные интервью применяются с целью получения, в первую очередь, фактической информации. Частичная формализация такого интервью заключается в том, что оно проводится по определенной схеме с заданным кругом открытых вопросов. (Шарков 2003: 162.) Данный метод обоснован, потому что он дает информантам возможность высказаться. Вместо детальных вопросов, полуструктурированное интервью проводится по центральным темам. При полуструктурированном или тематическом интервью принимаются во внимание толкования и значения, которые информанты дают предметам. Эти значения считаются центральными, и кроме того, важно отметить, что значения возникают во взаимодействии. Тематическое интервью ближе к неструктурированному, чем к структурированному интервью. Это объясняется тем, что тематика интервью для всех одинакова. В чисто полуструктурированном интервью вопросы могут быть для всех те же самые. (Hirsjärvi, Hurme 2000: 48.) Итак, наше интервью имеет черты как тематического, так и полуструктурированного интервью (см. Приложение 1).

Кроме интервью, в качестве метода используется также опрос, в котором участвует всего 70 гимназистов. Опрос представляет собой один метод качественного интервью. Квалитативность опроса зависит от того, каким структурированным или неструктурированным опрос бывает. Преимущество опроса – возможность собирать более широкий материал исследования; в опросе может участвовать большое количество людей и в опросе можно задать много вопросов. Опрос, однако, имеет также слабые стороны, как, например: исследователь не может знать, как серьёзно респонденты относятся к исследованию и отвечают ли они честно и аккуратно на вопросы. К тому же не ясно, насколько информанты знакомы с феноменом, который является объектом исследования. (Hirsjärvi et al. 2008, 182–184.) Вопросы для опроса могут быть разные. Опрос может включать открытые вопросы, многовариантные вопросы или вопросы, основывающиеся на шкалах. (Hirsjärvi et al. 2008, 187–188.) В данной работе используются открытые вопросы, так как мы хотели дать отвечающим возможность рассказать своими словами, что они думают о вопросах, интересующих нас. Чтобы убедиться, что люди аккуратно отвечают на опрос, мы сами были на месте. Опрос проводили во время урока гимназистов, и это было хорошо, потому что отвечающие никуда не торопились. Мы выбрали опрос исследовательским методом, так как хотели исследовать более крупную группу гимназистов одновременно. Так как у нас 70 информантов, участвующих на опрос наше исследование имеет также черты количественного подхода.

### **3.3 Материал исследования**

В этом разделе рассматриваются материал исследования, данные информантов исследования, языковой выбор в данных гимназиях, и представляется конкретное проведение исследования. Итак, материал нашего исследования состоит из ответов информантов на вопросы полуструктурированного интервью (см. Приложение 1) и ответов 70 гимназистов на опрос (см. Приложение 2). Как интервью, так и опрос были проведены осенью 2011 г.

Мы послали просьбу участвовать в интервью всего 12 людям разных сфер общества. В конце концов, 9 человек согласились ответить на вопросы интервью. Мы договаривались с каждым информантом, где лучше проводить интервью, и большинство интервью проводилось на рабочем месте информанта. Продолжительность интервью определялась активностью информанта, и в среднем оно продолжалось с примерно от 7 до 25 минут. Все интервью были записаны с помощью магнитофона, кроме интервью П3. Интервью П3 проводили по электронной почте, так как невозможно было найти время для интервью. Так как мы проводили интервью с П3 по электронной почте, информант мог подумать свои ответы более долго, к тому же было более трудно задать дополнительные вопросы.

В следующей таблице представлены информанты, которые участвовали на полуструктурированных интервью.

Таблица 4 Пол и специальность П1-Б9 (полуструктурированный интервью).

<i><b>Информанты</b></i>	<i><b>Пол</b></i>	<i><b>Специальность</b></i>
<b>П1</b>	М	Политика
<b>П2</b>	М	Политика
<b>П3</b>	Ж	Политика
<b>Д4</b>	М	Директор школы
<b>Д5</b>	М	Директор школы
<b>Д6</b>	М	Директор школы
<b>Б7</b>	М	Бизнесмен
<b>Б8</b>	М	Бизнесмен
<b>Б9</b>	М	Бизнесмен

Как видно из таблицы, интервью брали у представителей трёх групп. Восемь из девяти информантов мужчины. Все наши информанты, которые участвовали в интервью, люди среднего возраста. П1-П3 это принимающие решения в городе Коуволла. Мы выбрали их из списка членов муниципального совета, и они представляют разные политические партии. Д4-Д6 работают директорами трёх разных гимназий в городе Коуволла. Б7-Б9 работают начальниками в различных фирмах, и представляют деловую жизнь города Коуволла в нашем исследовании. Б7-Б9 представляют разные сферы деловой

жизни. Б7 представляет сферу торговли, Б8 работает малым предпринимателем в сфере техники и Б9 представляет сферы туризма. Мы выбрали этих информантов (Б7-Б9) специально из разных секторов деловой жизни, чтобы получить многостороннюю информацию.

В гимназиях Д4-Д6 многосторонний выбор языков. В этих гимназиях можно изучать А-языки: английский, шведский и немецкий языки. Как Б1-язык все обязательно изучают шведский язык. Как Б2-язык можно изучать немецкий и французский и как Б3 языки немецкий, французский, русский и испанский языки. В одной гимназии есть тоже возможность изучать русский и латинский ещё короче, чем Б3 –языки. Латинский невозможно продолжать, но те, кто увлекаются русским языком, могут продолжать изучение русского языка в группе Б3.

У директоров школы мы спрашивали о возможности проводить опрос в их гимназиях. После интервью каждый директор гимназии рассказал мне, в какой группе можно провести опрос, чтобы работа школы как возможно мало прерывалась. В начале опроса мы объяснили гимназистам, в чем заключается исследование и как важно, чтобы они ответили на вопросы внимательно и честно. Им было сказано, что ответы будут анонимны. У гимназистов было около 25 минут времени, чтобы заполнить анкету. В следующей таблице (5) представлены данные гимназистов, которые участвовали в опросе. Всего в опросе участвовали 70 гимназистов.

Таблица 5 Данные гимназистов

<i>Гимназия</i>	<i>Курс/ возраст</i>	<i>Всего гимназистов</i>	<i>Ж</i>	<i>М</i>
<b>Г1</b>	2/ 16-17 лет	25	14	11
<b>Г2</b>	2/ 16-17 лет	29	18	11
<b>Г3</b>	3/ 17-19 лет	16	10	6
<b>Всего</b>	-	70	42	28

Мы спрашивали у гимназистов, какие языки кроме английского они изучали, сколько лет и курсов. Как было отмечено выше (см 2.2.1), в этом году самым популярным языком в Коуволла был немецкий. Так тоже среди гимназистов, которые участвуют в нашем исследовании. Как А2-язык его изучает

23 респондента. Как БЗ-язык в гимназии немецкий язык изучает 10 респондентов. Второй по популярности – это русский язык, который изучали как А2 два гимназиста и как БЗ всего 15/70, из которых 5 учащихся сдали только 1 курс. Французский язык изучали как БЗ-язык 16 респондентов. Вместо того всего 16 учащихся изучали только обязательный А1 и Б1 языки, значит английский и шведский. В следующей таблице перечислены изучаемые языки кроме английского.

Таблица 6 Изучаемые языки среди гимназистов (без английского)

<i>Язык</i>	<i>A2</i>	<i>B1</i>	<i>B3</i>	
			<i>&gt;2 курса</i>	<i>1 курс</i>
Шведский	-	70 (100 %)	-	
Русский	2 (3 %)	-	10 (14 %)	5 (7%)
Немецкий	23 (33 %)	-	10 (14 %)	
Французский	-	-	16 (23 %)	
Испанский	-	-	7 (10 %)	
Латинский	-	-	-	4 (6 %)

Мы анализировали исследовательский материал с помощью контент-анализа. По Сикевичу, «под контент-анализом (Content Analysis) следует понимать анализ содержания коммуникации, предполагающий такую классификацию исследуемого содержания, которая позволяла бы выявить его основную структуру. Этот термин чаще применяется скорее к анализу печатного или визуального материала, однако, может успешно использоваться и при обработке ответов на открытые вопросы, задаваемые при проведении опроса.» (Сикевич 1999: 186.)

С точки зрения этики, мы обратили большое внимание на анонимность информантов. Чтобы подтвердить результаты исследования, мы представим цитаты из речи информантов в такой форме, как они были представлены.



## **4 ПРЕДСТАВЛЕНИЯ РАЗНЫХ ИНСТАНЦИЙ О ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКЕ В ОБЛАСТИ ОБ- РАЗОВАНИЯ**

### **4.1 Люди, принимающие решения**

В этой главе рассматривается, как принимающие решения коммуны в Коувола видят языковую политику Финляндии в области образования. В разделе 4.1.1 представим, какая роль у коммуны и принимающих решения в организации языкового обучения в Коувола. Также рассматривается, как П1-П3 относятся вообще к изучению языков. В разделе 4.1.2 рассматривается, какие представления у людей, принимающих решения в Коувола о позиции шведского языка в финском обществе и в школьной системе и как они относятся к возможной замене шведского языка русским в будущем. В разделе 4.1.3 представлено, как П1-П3 видят будущее финской языковой политики в области образования через 10 лет.

#### 4.1.1 Роль коммуны в организации языкового обучения

В Коуволла нет отдельного формального органа, принимающего решения, которые касаются языковых вопросов. Самый главный орган, принимающий языковые решения в коммуне, это совет по вопросам образования и за более важные вопросы отвечает городской совет. Совет по вопросам образования обсуждает такие вопросы, как сколько разных языков предлагается в коммуне, и в каком объеме. П2 напоминает, что у коммуны есть обязанность организовать обучение в гимназиях, и поэтому также ресурсы приходят от коммуны. П3 замечает, что учебный план и спрос определяют языковое предложение, и принятие решения в коммуне происходит в обычном политическом порядке. П3 добавляет, что финансовые ресурсы определяют количество факультативных и дополнительных языков. В будущем количество гимназий в Коуволла сократится и величина остальных гимназий будет больше. П2 считает, что разнообразия должно быть больше в этих гимназиях в будущем. Время покажет, осуществится ли это, но принимающие решения в Коуволла хотят делать гимназии популярными также с точки зрения многостороннего выбора изучения иностранных языков. В Коуволла уже сегодня довольно хороший выбор иностранных языков, как в школах, так и гимназиях. (П2.)

Исходя из потребностей своего города, принимающие решения считают самыми значительными языками английский, немецкий, русский и шведский. Эти языки не в порядке важности, а значительность каждого языка зависит от того, куда человек направляется в будущем. Названные четыре языка являются важными, так как Коуволла город экспортной промышленности и также бумажная промышленность по-прежнему значительный работодатель в регионе. По мнению П1, английский язык основа для других языков и все должны его знать в Финляндии. Шведский язык востребован, так как Финляндия двуязычная страна и даже по конституции шведский язык второй государственный язык. Шведский язык играет роль в регионе Коуволла, так как в Коуволла работает шведоязычная основная школа и к тому же шведоязычная гимназия находится недалеко в городе Котка. П2 знает многие такие финскоязычные семьи, которые отдают своих детей в шведоязычную школу, чтобы дети выучили два языка одновременно. В Коуволла традиции

лесной промышленности и поэтому шведский язык видно тоже в юго-восточной Финляндии.

Также близость России, торговля и туризм нуждаются в русском языке. В Коувола постоянно живёт довольно много русскоязычных иммигрантов, и также туризм растёт всё время. Для мелкого предприятия знание русского языка является особенно важным (П1). Знание русского языка в пограничном районе, во всяком случае, не ослабляет возможности работать в сотрудничестве, и это создает возможности для деловой жизни, фирм и специалистов образования Финляндии и России работать вместе (П3). Кроме того, спрос на знающих китайский язык в будущем увеличивается. На самом деле, Китай важный для деловой жизни города Коувола (П3). П3 упоминает, что знание китайского языка преимущество в рабочей жизни, так как его знают довольно редко в Финляндии.

Вообще в Финляндии самыми полезными языками П1-П3 считают английский, немецкий, русский, французский, эстонский и шведский, но кроме них, конечно, на севере значение саами важно. Значение шведского языка в западной Финляндии и в столичном районе значительное. Многие из этих названных языков являются самыми значительными именно с точки зрения Европы. Отношение к изучению языков у всех принимающих решения положительное, хотя они все считают, что сами не очень хорошо знают языки. П2 отмечает, что если бы он сейчас был гимназистом он относился бы к изучению языков совсем по-другому, чем тогда. Может быть, что через 20 лет молодые люди думают о важности изучения языков как он в следующей цитате говорить, так как положение русского и русскоязычного население в регионе всё время увеличивается.

- (1) Koska täällä väestö muuttuu ja venäjänkielistä väestöä tulee tänne niin varmaan 20 vuoden päästä nuoret ajattelee samalla tavalla kun minä, että ois kannattanu lukee venäjää nyt niin osais sitte, koska mä koen, että 70-luvulla piti lukee englantia, että nyt pärjäis maailmassa<sup>1</sup>. (П2)

---

<sup>1</sup> Все примеры являются буквальными цитатами информантов.

П1 согласен с тем, что чем старше он становится, тем больше он ценит изучение языков.

На основе ответов принимающих решения в коммуне можно сделать вывод, что английский, немецкий, русский, шведский и китайский являются особенно полезными языками в регионе Коувола. Так как они высоко оценивают обучение языкам, они хотят поддерживать при принятии решений в коммуне. Мы сделали наблюдение, что хотя принимающие решения в коммуне осознают, что русский язык важный для коммун в юго-восточной и восточной Финляндии, также другие языки важны, не забывая и шведского языка.

#### **4.1.2 Позиция шведского и русского языков**

В этой главе рассматривается, какие мнения принимающие решения в коммуне имеют о позиции шведского языка в финском обществе и именно в школьной системе. Мы спросили, во-первых, у П1-П3, следует ли сделать что-нибудь с ситуацией, связанной со шведским языком. Во-вторых, какие представления у них есть о возможности заменить шведский язык русским, и, в-третьих отвечало бы это решение языковой потребности деловой жизни в юго-восточной Финляндии.

Сначала рассматриваются ответы на вопрос, какие представления о шведском языке в Финляндии у людей, принимающих решения в коммуне. П1 считает важным, что все в Финляндии изучают шведский язык, по крайней мере на каком-то уровне. Он обосновывает это тем, что уже общее образование предполагает, что граждане двуязычной страны знают и понимают оба языка:

- (2) No kyllä mä pidän sitä (ruotsin kieltä) niiku sillä tavalla tärkeenä, että ainakin jollain tasolla pitäs sitä opiskella, koska tuota ihan vaikka yleissivistys edellyttää, että kaksikielisessä maassa jollakin lailla osataan molempia kieliä. (П1)

Однако он добавляет, что сам не много раз в своей жизни нуждался в шведском языке:

- (3) No itse en oo kovin usein ruotsin kieltä tarvinnu, mutta täytyy tietysti sanoo, et ehkä se johtuu siitä, etten mä sitä kovin hyvin osaakaan. (П1)

Мы сделали наблюдение, что П1 подчеркнёт продуктивные знания языка в своем комментарии (3). Однако важно помнить, что рецептивные знания часто лучше, чем продуктивные (Tuokko 2009: 5).

П3 добавляет, что в основной школе и в гимназии все должны получить основные знания, чтобы во время действия нынешнего законодательства, карьера не остановилась в будущем из-за того, что человек не знает обоих государственных языков. Так долго как в Финляндии в законодательстве есть пункт, что у шведоязычных право получить обслуживание на шведском языке, обучение ему должно быть также доступно (П3). Несмотря на обучение шведскому языку, люди в юго-восточной Финляндии не знают его очень хорошо. П2 считает, что если людей не интересует изучать шведский язык, то они его не выучат. Проблема в том, что многие молодые люди считают шведский язык неприятным и ненужным, но всё-таки пока он в конституции в такой форме как сегодня, его надо изучать. Во всяком случае, постараться изучать (П2).

Хотя П1 только немного раз в своей жизни нуждался в шведском языке, ему не нравится дискуссия об обязательности шведского языка. Он отмечает, что почему в Финляндии не разговаривается, например, об обязательной географии и т.д. Если так считать, почти все предметы в школе являются обязательными. П1 отмечает, что если русский язык начинает предлагаться для слишком молодых, это не получается. На самом деле, 20 лет назад в Коувола старались основать группы русского языка даже в основной школе как А1-язык. Такие группы становились всё меньше и меньше и, в конце концов, таких групп больше не основали бы. П1 однако упоминает, что если один раз не получается, это не значит, что это никогда не получилось бы. По мнению П1, сегодня на английском языке люди справляются довольно хорошо тоже с русскими туристами.

Когда мы спрашивали о возможности заменить шведский язык русским, это вызывало разные мнения. П1 против замены шведского языка русским в юго-восточной Финляндии, потому что, по его мнению, русский язык особенно трудный, труднее шведского, и он считает, что дети не знают в основной школе, талантливые ли они лингвистически или нет. Он отмечает, что русский важный на юго-востоке, но подходящее время для его изучения позже. На более поздней стадии усвоение нового трудного языка происходит быстрее, так как у ученика более хорошая мотивация. Детей нельзя принуждать выбирать такой трудный язык, как русский в основной школе.

- (4) Mä uskon siihen, että jos me lähdetään venäjää jotenkin vahvasti tuomaan esille liian pienille, nuorille oppilaille niin se ei tuu onnistumaan.

П3 не согласна с П1 о слишком малом возрасте изучать языки и считает, что возможности и ресурсы для языкового погружения и изучения языков надо уже раньше выяснить. Детство и молодость самое хорошее время выучит языки (П3). Шведский язык как второй государственный язык заслуживает такие же возможности, какие имеют другие «иностранные» языки (П3). Другое дело то, какая национальная репутация у шведского языка в Финляндии с точки зрения потребности, обучения и пользования языком. П3 полагает, что если бы у нас какой-то другой язык, например, английский или русский, как второй государственный язык, он уверен, что финский народ иногда разговаривал бы о потребности языка, его позиции и общей приемлемости:

- (5) Rohkenen ajatella niin, että olisipa toinen kansalliskielemme mikä tahansa muu kieli (esim. englanti tai venäjä), aika ajoin kävisimme kansallista keskustelua kielen tarpeesta, asemasta ja yleisestä hyväksyttävyydestä. (П3)

П2 говорит о свободе выбора, чтобы в восточной Финляндии могло бы выбирать русский вместо шведского. Он упоминает, что было бы важно экспериментировать, интересуется ли русский язык молодых людей или нет. Особенно важно услышать мнение школьников и гимназистов, потому что они именно те, кто изучает языки и эта ситуация на практике касается именно этих молодых людей. П2 отмечает, что в Коуволла можно больше слышать сегодня русский, чем шведский язык. Поэтому было бы важно, чтобы у лю-

дей была свобода выбора. Он напоминает, что в районе Кюменлааксо очень мало говорят на шведском языке и он не нужен в будничной жизни (6). Кроме этого, все финские шведы знают и понимают финский язык, а русскоязычные его не знают:

- (6) Kyl se Kaakkois-Suomessa, Itä-Suomessa olis tärkeä, et se ois valinnanmahollisuus se ruotsi-venäjä. Et enemmän täällä venäjänkielisiä tulee vastaan tänä päivänä jo kun ruotsii... Eihän ruotsii täl hetkel puhuta ku Pyhtäällä ja tota ei sitä täällä ruotsin kieltä tarvii sillä lailla. (П2)

Спрос на русский язык всё более и растет в будничной жизни. В принципе также П3 оказывает поддержку свободе выбирать русский вместо шведского языка в восточной Финляндии. Однако проблемой может стать миграция населения внутри страны. Школьник может начать изучать русский в восточной Финляндии и после переезда в другую местность, может быть, трудно или невозможно найти место, где продолжать изучение русского языка. Из-за этого одинаковая языковая программа во всей стране обоснована. (П3.)

По мнению П2, в принципе ситуация, связанная со шведским языком, хорошая, но экспериментирование могло бы дать возможность изменить ситуацию в лучшую сторону. Конечно, такое экспериментирование не легко осуществлять и оно также причиняло бы расходы коммуне. П2 считает, что, например, в Коувола можно делать так, что экспериментирование проводило бы в только одной гимназии и все желающие изучать русский язык могли бы выбирать эту гимназию. П2 отмечает, что позицию шведского языка, законы и конституции он не изменил бы. Он только добавил бы свободу выбирать между русским и шведским в восточной Финляндии.

На основе ответов принимающих решения в коммуне можно сделать вывод, что всем важно, что шведский язык сохраняет свою позицию в финском обществе. П1 считает, что возможность выбирать русский язык вместо шведского в будущем не решение. Вместо того, П2 и П3 дали бы возможность для эксперимента замены шведского языка русским. Возможными проблемами информанты, однако, упоминают слишком ранний возраст для изучения такого трудного языка как русский, дополнительные расходы, и про-

блемы при переезде в другую местность в Финляндии. Позиция шведского языка с точки зрения всей Финляндии немного эмоциональная тема и поэтому, может быть, что принимающие решения в коммуне немного осторожно относятся к теме. Любая коммуна, однако, часть государства и поэтому принимающие решения в коммуне не могут относиться к делам только со своей точки зрения, а им надо принять во внимание также свою позицию в государстве.

#### **4.1.3 Потребности деловой жизни в принятии решения коммуны**

Как мы уже раньше отметили, в деловой жизни юго-восточной Финляндии наблюдается настоящая потребность в людях, знающих русский язык. В этой главе мы анализируем, как можно сделать, чтобы ответить на этот языковой спрос деловой жизни и что коммуна может сделать, чтобы ситуация стала лучше.

Принимающие решения в Коуволла оценивают деловую жизнь высоко и в принятии решений в будущем потребности деловой жизни будут более значительными. Наблюдение потребности деловой жизни, именно с точки зрения языков, это вызов для принимающих решения в коммуне (П2). Однако, например, ситуация с русским языком в Коуволла неясная, так как принимающие решения также знают, что русский язык является важным, но у него всё-таки нет особого статуса, когда решения принимаются (П1). У городского совета определённые инструкции, по которым решения принимаются и поэтому группа русского языка не формируется только для нескольких школьников. Во-первых, было бы важно выяснить, какая готовность у школьников и гимназистов к изучению русского языка.

П3 признает, что на всех уровнях школы не могут ответить на потребности деловой жизни достаточно. Интерес принимающего решения в коммуне – обслуживать жителей коммуны так хорошо, как возможно. Многосторонняя языковая программа, как в основной школе, так и гимназии гарантирует хорошее обслуживание. К сожалению, всё-таки размер групп и экономические



ресурсы являются ограничительными факторами в реализации предложения языков, как видно в ответе П3:

- (7) Toistaiseksi ei ole kaikilla kouluasteilla pystytty vastaamaan elinkeinoelämän odotuksiin riittävästi. Kuntapäätäjien intressi on toki palvella kuntalaisia mahdollisimman hyvin; monipuolinen kieliohjelma ja perusopetuksessa ja toisella asteella on hyvää palvelua. Ryhmäkoot ja taloudelliset resurssit tulevat vastaan kunnallisen kielitarjonnan realisoinnissa. (П3)

На основе ответов, принимающие решения считают, что при принятии решений важно принимать во внимание также ожидания деловой жизни. Однако они все считают, что сегодня всё ещё не сделано, чтобы ответить на эти ожидания достаточно хорошо.

#### **4.1.4 Языковая политика Финляндии через 10 лет**

П1 верит, что отношение к изучению иностранных языков будет всё время положительным. Он всё-таки немного озабочен, тем что в Финляндии некоторые политические партии, которые ведут дела в такую сторону, что школы и коммуна предлагают все меньше языков для изучения. Он отмечает, что в глобальном мире мы не справляемся с задачами без владения иностранным языком. П1, однако, верит, что позиция шведского языка сохраняется по-прежнему. Он полагает, что русским языком невозможно заменить шведский в будущем.

П2 беспокоится, что в Финляндии через 10 лет стараются предлагать обучение языкам как родным на всех возможных языках. Нам надо больше заботиться о финском языке тоже. Он упоминает, что финны такой маленький народ, что у нас нет ресурсов для обучения таким многим языкам. П2 отмечает, что нам надо инвестировать больше в обучение иностранным языкам и именно подчёркивать значение господствующих языков. Такими господствующими языками он считает европейские языки, например, английский, немецкий, французский, испанский и русский. П3 считает, что Финляндия ещё увеличит обучения разным языкам как родным языкам.

С вопросом о позиции шведского языка через 10 лет П1 и П2 согласны. Они отмечают, что если политическая партия «Истинные Финны» ещё растёт, могут быть изменения в позиции шведского языка видны уже через 4 года. П2, сам однако, думает, что если шведский язык из Финляндии исчезает, это печально, так как он видит двуязычную Финляндию как богатство:

(8) Mun mielest se on uhkakuva ruotsin kielen asemalle, et se Suomesta häviää tälläsenä. Mä nään, et se on valtiolle rikkaus olla aidosti kaksikielinen kansa. (П2)

П3 обошел вопрос о языковой политике, связанной с русским и шведским языками через 10 лет и ответил, что так как финансовая ситуация в Финляндии и мире сегодня очень нестабильная, все решения будущих 20 лет, также связанные с языковой ситуацией в Финляндии, будут более незначительные несмотря на оживлённую дискуссию.

Все названные информанты (П1-П3) работают в сфере политики, и они всё-таки согласны с тем, что шведский язык из Финляндии никуда не исчезнет через 10 лет. Они видят, что отношение к изучению языков будет более положительным. Конечно, маленькая печаль о позиции шведского языка в будущем есть, так как об этом в парламенте и среди граждан Финляндии много говорилось. Много мнений среди П1-П3 вызывало также обучение языкам как родным в Финляндии.

## **4.2 Директоры школ**

### **4.2.1 Обучение языкам в гимназиях**

В Коуволла довольно хорошие возможности предложить обучение языкам. Отношение к изучению языков у Д4 и Д5 положительное. Роль языков в сегодняшней Европе значительная (Д4). Отношение Д6 к изучению языков довольно нейтральное. Следует сделать вывод, что в обучение языков директоры школ хотят инвестировать, и они все считают обучение языкам важным. Хотя Коуволла находится довольно близко к границе России, группы

русского языка в гимназиях маленькие и в одной гимназии невозможно формировать группу из-за слишком маленького количества заинтересованных школьников.

У гимназий есть возможность развивать обучение языкам свободно. Например, в одной гимназии начали обучать испанскому языку 2 года назад из-за просьбы гимназистов. Испанский язык тоже приобрел огромную популярность. Д5 сомневается, что интерес к испанскому языку может влиять на величину групп других языков. Русский язык каждый год начинает изучать 10-20 гимназистов. Группа русского языка в одной гимназии организована так, что она формируется вместе с соседней гимназией. Если бы не было двух гимназий, группа русского языка, возможно совсем не формировалась бы (Д5). Д5 отмечает, что это вопросы маркетинга. Он добавляет, что, конечно, группа русского языка сохраняется в этой гимназии. Д6 упоминает, что учебный план определяет, какими языками обучаются и на практике гимназисты выбирают, что они хотят изучать. На обучение языкам в Коувола используется много ресурсов.

#### **4.2.2 Позиция шведского и русского языков**

В этом разделе представим, какие мнения у директоров школ (Д4-Д6) о позиции шведского языка в Финляндии, и как они видят возможность заменить шведский язык русским в будущем в восточной Финляндии, и какие другие решения у них могут быть, чтобы развивать финскую языковую политику.

Д4 считает, что, так как в финских гимназиях больше не обязательно участвовать в выпускном экзамене по шведскому языку, тоже изучение языка могло быть факультативным. Он отмечает, что если бы шведский язык был факультативным в будущем, вместо него должна быть возможность выбирать любой иностранный язык также в восточной Финляндии, а не только русский. Как ПЗ, также и по мнению Д4 в таких решениях важно принять во внимание факт, что позже в учёбе или в рабочей жизни могут происходить проблемы, если школьник не изучал шведский язык.

Д5 считает, что позиция шведского языка в финской школьной системе безусловная. Он считает, что, несмотря на то, что больше не обязательно участвовать в выпускном экзамене по шведскому языку, даже 70-80% гимназистов в этой гимназии участвуют в этом экзамене. В этой гимназии, в которой Д5 работает директором, процент участвующих немного выше, чем национальный уровень (см. 2.1.3) Абитуриенты Д5 даже очень хорошо преуспевают в этом экзамене. Д5 подтверждает, что уже много лет 65 % абитуриентов получают высшие или почти высшие оценки за выпускной экзамен по шведскому языку. По его мнению, позиция шведского языка в этой гимназии особенно крепкая. Несмотря на это, такого нельзя сказать вообще о ситуации в юго-восточной Финляндии и в Коувола. Как П2, также Д5 напоминает, что несмотря на то, что в Коувола работает шведоязычная основная школа, позиция шведского языка всё-таки довольно скромная в регионе. Однако Финляндия двуязычная страна и шведский язык надо изучать в школе по всей стране.

Директоры школ не согласны с результатами исследования Саяваара и др. (Sajavaara et al. 2007) (см. 2.2) в том, что изучение шведского языка отнимает время и место у других иностранных языков. Д6 отмечает, что если ситуация такая, в финской школьной системе сделано что-то неправильно. Как было отмечено выше (см. 2.2), по исследователям Кеноз (Cenoz 2000) и Кумминс (Cummins 2000), несмотря на это, что изучение языков отнимает время, и отдельный школьник не будет в силах изучать многие языки, в мозге человека нет ограничений, что он может выучить только определённое количество языков. Скорее, чем больше человек знает языков, тем ему легче выучить новые. Также Д5 считает, что шведский язык довольно лёгкий язык для финнов и, например, изучение шведского и английского языков поддерживает друг друга (Д5). Д6 вообще не нравится противопоставление между шведским и русским языками. Он считает, что русский язык является особенно важным в юго-восточной Финляндии, но он думает, что интерес к русскому языку надо вызывать каким-то другим способом, чем противопоставлением этот язык шведскому.

И5 не считает, что изучение шведского языка влияет отрицательно на изучение русского языка:

- (9) Mä en kyllä näe, että se kaatuu siihen ruotsiin. Kyllä se on enemmän halusta tarjota sitä venäjää. (Д5)

Он напоминает, что если у какой-то школы или гимназии готовность предложить и инвестировать в какой-то предмет, например, в русский, она может это сделать. Коммуна может тоже влиять на минимальное количество школьников в учебной группе, если хочет, чтобы группы точно формировались. Например, в гимназии Д5 минимальное количество гимназистов чтобы создать группу 10 человек.

Д6 отмечает, что языковую ситуацию в Финляндии очень трудно решить. Самая большая проблема, по его мнению, то, что когда люди начинают изучать русский язык, на какой-то фазе увлечение затухает. Тоже Д6 не верит, что в коммунах в будущем возможно выбирать, например, русский язык вместо шведского. Он объясняет это тем, что в такой ситуации коммуны были бы в неравном положении. По Д6, много говорится о том, что языковой политики надо быть равноправной. Самая плохая ситуация, по мнению Д6, если бы люди решали бы о постоянном местожительстве по тому, какие языки в коммуне можно изучать:

- (10) Ihan noin käytännön tasolla sen toteutuminen kuulostaa vähän kummalliselta jos me ajatellaan, että koulutuspolitiikan pitäis olla tasa-arvoista jne., et se johtaa pahimmillaan siihen, et niillä rajavyöhykkeillä valitaan kunta sen mukaan. (Д6)

Как и Д6, также Д5 думает, что экспериментирование на практике вызвало бы такие большие проблемы, что это было бы невозможно реализовать. Возможность выбирать русский вместо шведского языка в каких-то частях Финляндии в будущем совсем невозможно осуществить, потому что очень трудно решить, у какой коммуны такая возможность есть, и у какой нет. Д5 не верит, что позиция шведского языка в Финляндии пошатнулась бы. Он считает, что если шведского языка нет в будущем в финской школьной системе как сегодня, школьники и гимназисты не выбирают русский язык, который, по его мнению, более трудный язык.

Много говорилось о том, что было бы хорошо, если бы шведский язык начинали изучать уже раньше, в нижней ступени основной школы (см. 2.2.2). Д5 против этого, и он считает, что если отношение к шведскому языку уже в старых классах такое отрицательное как говорят, он верит, что так ситуация стала бы ещё хуже. Д5 считает, что хотя в его гимназии результаты по шведскому языку отличные, ситуация не такая, когда молодые начинают изучение в гимназии. Было бы хорошо, если в основной школе также были какие-то выпускные экзамены, как в гимназии. Преподаватели индивиды и поэтому результаты не обязательно пригодные для сравнения (Д5). Д5 критикует также учебный план основной школы и отмечает, что он недостаточно обеспечивает школе хорошее обучение.

На основе ответов директоров школ можно сделать вывод, что позиция шведского языка в гимназиях Коуволла довольно сильная. Никто из директоров школ не верит, что шведский язык будет факультативным или чтобы в восточной Финляндии могли бы выбирать русский вместо шведского языка в будущем. Самая большая забота у директоров школ о том, что в такой ситуации коммуны оказались бы на неравной позиции. Также на практике экспериментирование было бы трудно или невозможно реализовать.

#### **4.2.3 Предпринимательство как часть общеобразовательного обучения**

В гимназиях в Коуволла предлагается обучение предпринимательству и этим гимназии стараются приблизить рабочую жизнь молодым. На уроках этого предмета знакомятся с будничной жизнью разных фирм, а также с деятельностью местных предпринимателей. Представители местных фирм рассказывают о работе в своей фирме, и стимулируют учащихся заняться предпринимательством в будущем.

Гимназия, всё-таки, прежде всего общеобразовательное учебное заведение и обучение предпринимательству только маленькая её часть. Д5 считает, что решения делаются на двух уровнях; принимающие решения работают по условиям деловой жизни, а гимназия по условиям образования. Гимназия не

может работать так, как деловая жизнь диктует. Всё-таки обучение русскому языку стараются предложить в гимназии, потому что, это важно для деловой жизни юго-восточной Финляндии:

(11) Totta kai sitä (venäjää) ylläpidetään ja tietysti täs on vähän kaks tasoa, kun koulu toimii kasvatuksen ja opetuksen ehdoilla ja päätäjät toimii elinkeinoelämän ehdoilla. Me ollaan yleissivistävä oppilaitos, mut toki me aina herkästi kuunnellaan mitä rahoitusta meillä on saatavilla. (Д5)

Обучение предпринимательству, однако, ещё не принимает во внимание языковой перспектив, но, может быть, что это тоже будет как часть обучения предпринимательству в будущем.

#### **4.2.4 Языковая политика Финляндии через 10 лет**

Мы спросили также у директоров школ, как они видят финскую языковую политику через 10 лет, и они ответили на вопрос следующим образом.

Д4 видит финскую языковую политику через 10 лет как неизменившуюся и по крайней мере, это касается шведского языка. Д5 немного озабочен, что через 10 лет некоторые коммуны, которые находятся близко к русской границе, могут заменить шведский язык русским. Вообще он думает, что обучение БЗ-языкам и изучение языков уменьшается, и в будущем обучение языкам концентрируется на господствующих языках. Он верит, что в будущем гимназисты всё больше изучают только английский и шведский. Он отмечает, что позицию других языков надо денежно поддерживать.

Гимназия, где Д5 работает директором, работает в сотрудничестве с соседней гимназией и Д5 заявляет, что обучение русскому языку продолжается, хотя объём группы может стать меньше. В этих двух гимназиях всего 650 учеников и поэтому Д5 обещает, что из такой массы всегда формируется одна группа учеников, которые хотят изучать русский язык. В таком сотрудничестве тоже денежная польза, потому что также финансирование делится между школами. Д5 надеется, что таким сотрудничеством между школами

надо бы заниматься больше в будущем, чтобы также более маленькие группы сохранились. Д6 не согласен с этим, а считает, что изучение иностранных языков увеличивается в будущем и отмечает, что кроме русского, тоже потребность китайского языка вырастет.

Д6 верит, что через 10 лет в Финляндии больше русскоязычных, чем шведо-язычных. Он беспокоится, что, в таком случае скоро также Россия требует русскоязычным людям в Финляндии то же самое положение, как у шведо-язычных сейчас. Он считает такую возможную ситуацию плохим сценарием для Финляндии. Д6 всё-таки добавляет, что он не верит, что такая ситуация реальна. Он отмечает, что когда люди слышат русский язык всё больше в будущем и нужда его в будничной жизни ещё увеличивается, особенно в юго-восточной Финляндии, люди начинают изучать его:

(12) Uskon, et se trendi on sellainen, että sitä (venäjää) kuullaan enemmän ja sitä tarvitaan enemmän ja jos ajatellaan alueellisesti niin täällä kulmalla nyt eritoten, et ehkä se sit niiku Siperia opettaa et tarvii venäjää ja se on hyödyllinen kieli ja pikkuhiljaa sitä aletaan valitsemaan ja lukemaan. (Д6)

Д6 не согласен с П1 (см. 4.1.2) и считает, что чем раньше люди начали бы изучать русский, который часто считается довольно трудным языком, тем лучше. Он верит, что через 10 лет шведский язык невозможно заменить русским, если не будет больших изменений в позиции шведского языка в финском обществе. По мнению Д6, 10 лет очень долгое время в настоящем мире, и поэтому очень трудно сказать, что может случиться.

Как вывод можно сказать, что директора школ согласны с тем, что шведский язык сохраняется в финском обществе, но Д5 и Д6 на разных линиях о том, будет ли обучение иностранным языкам, например, русскому, уменьшаться или увеличиваться. Д5 упоминает, что это не помогает, если взрослые призывают молодых людей изучать русский язык. Когда один ученик скажет другим, что русский язык интересный и приятный язык, маркетинг русского языка будет более эффективным. Как было отмечено выше, по Саяваара, изучение языков в финскоязычных школах всё время сокращается. Это, естественно, не влияет на изучение обязательных А1- и Б1-языков, но коли-



чество изучающих немецкий, французский и русский значительно сократилось. На всех уровнях школы изучение немецкого сократилось на 35 %, изучение французского почти на 30 % и русского на 50 %. Всего это значит 14 700 учеников. (Sajavaara 2006: 237.) Никула и др. (Nikula et al. 2010) представляют цель Европейского союза, что кроме родного каждый человек должен изучать 2 дополнительных языка. В Финляндии эта цель выполняется без проблем, так как в финской школьной системе все школьники изучают второй государственный язык и обязательный язык, т.е. у большинства английский кроме родного языка. С точки зрения двух государственных языков, модель с двумя языками, кроме государственных языков (2+2) могла бы быть обоснована. (Nikula et al. 2010: 38.)

### **4.3 Представители деловой жизни**

#### **4.3.1 Наблюдение иностранных клиентов**

У представителей деловой жизни (Б7-Б9) мы спрашивали, как они принимают во внимание иностранных клиентов.

Б7 считает, что в своей фирме 90 % из ситуаций проходят на финском языке, но после этого, безусловно, самый большой спрос для людей, которые знают и понимают русский язык. Несмотря на это, ещё довольно мало работников знают русский язык. Б7 считает, что из России будет всё время больше русских клиентов:

(13) Kyllä se on jos puhutaan että ruotsi, englanti tai saksa niin yksittäisiä turisteja, jotka tänne eksyy, että venäjä on sitten oikeesti, että sillä on merkitystä kaupankäynnillekin täällä Kaakkois-Suomessa. (Б7)

По его мнению, на это влияет, например, то, что формальности на границе облегчаются и это делает возможным то, что у русских возможность купить больше за один раз, а также приезжать чаще в Финляндию. Б7 считает, что это замечательное дело для бизнеса именно в юго-восточной Финляндии:

(14) Itärajan takaa meillä onneks käy näitä ja on nämä rajamuodollisuudetkin helpottunu ja mahdollistaa heidän ostaa kerralla enemmän ja käydä useamminkin niin kyllähän se on ollu erinomainen asia Kaakkois-Suomelle varsinkin. (Б7)

Б7 однако отмечает, что в его фирме русских клиентов принимают во внимание ещё довольно мало. Однако, как было отмечено выше (см. 1.2), ситуацию в Коувола стараются изменить, так как на курсы русского языка фирмы «Kouvola Innovation» записались уже работники многих предприятий региона. Так сделано тоже в фирме Б7 и в ближайшем будущем есть намерение создать группу, которой это фирма оплатит курс русского языка. Эти курсы направлены на продавцов и всех работников, кто поддерживает отношения с русскими клиентами.

Б8 встречается в своей торговой деятельности клиентов, говорящих по-английски и по-русски еженедельно. Фирма, в которой он работает начальником, продаёт технику. Б8 сам не знает русского языка и отмечает, что его знание в юго-восточной Финляндии и, особенно в области техники было бы очень важно. Он отмечает, что у таких фирм, у которых есть знание русского языка, это действительное преимущество в сфере техники в юго-восточной Финляндии.

Представители деловой жизни считают изучение языков особенно важным. Если рассматриваем языковые потребности с точки зрения всей Финляндии, самый значительный язык английский и после этого немецкий и русский, но, однако, у русского языка не такая большая роль в западной Финляндии как в востоке. Кроме этого, у шведского языка важная роль в западной Финляндии. Как было отмечено выше (см. 2.2.3), фирмы считают одной проблемой для успеха бизнеса с Россией именно недостаточное знание языка: знание русского языка финнами и английского языка русскими недостаточное (ЕК 2009). Также Б7 считает, что вообще у русских по-прежнему довольно слабое знание иностранных языков и поэтому он отмечает, что знание русского языка у финнов значительное преимущество и это даже способствует торговой деятельности. Б7 отмечает, что в при найме новых работников знание языка не очень много принимается во внимание, но если, например, два

одинаковых претендента и у другого знание русского языка, он, безусловно, получает место работы. В этом вопросе говорилось только о претендентах, у которых финский язык родной. Б7 считает, что если количество русских клиентов всё время увеличивается, на ситуацию надо реагировать быстро и принимать больше во внимание знание русского языка, когда набираются новые работники:

(15) Ei se sillä lailla vielä ainakaan suuremmin vaikuta, mutta jos tuo venäläisten asiointi kasvaa ja nyt meidän pitäis ottaa huomioon jo rekrytoitaessakin, mut kyl se jos on samalla viivalla venäjänkielentaitoinen hakija niin kyllä se vaaka kallistuu siihen ilman muuta. (Б7)

В будущем также фирма Б8 будет принимать русских клиентов больше во внимание. Б8 отмечает, что на самом деле у них один раз была презентация и ларёк в Выборге. Он упоминает, что самая большая часть русских клиентов приезжает именно из Выборга и из Кякисалми. И во время Советского Союза, фирма Б8 продавала изделия тоже в Ленинград. Б8 до сих пор справлялся с русскими клиентами на английском и в районе Карелии также на финском языке, но он считает, что если бы он был моложе, он изучал бы русский язык.

Б9 работает только на иностранных языках. Он сам использует английский язык, но самая большая группа клиентов приезжает из России. Вторая большая группа из Эстонии и третья из Швеции. Б9 отмечает, что он совсем недавно вел переговоры в одной русской фирме с помощью переводчика, но признал, что в таких ситуациях знание русского языка было бы важно. И9 изучал основы русского языка, но он не знает его так хорошо, чтобы заниматься бизнесом по-русски.

Когда Б9 нанимает новых работников, знание английского языка обязательно. Русский язык тоже большой плюс. Б9 отмечает, что раньше, когда в городе Коувола был университет и институт переводчиков, тоже Б9 получал сезонных работников, знающих русский язык. По его мнению, было бы очень хорошо, если работники знали русский язык. Раньше знание русского языка требовалось, но сегодня нет, потому что в Коувола недостаточно лю-

дей, которые знают и понимают русский язык. На английском языке можно обслуживать клиентов, говорящих по-эстонски и по-шведски. Б9 упоминает, что большая часть работников – это гимназисты или вуза, и поэтому они в любом случае удовлетворительно знают шведский язык:

(16) Koska meidän kesätyöntekijät on pääsääntöisesti lukio-opiskelijoita tai jatko-opiskelijoita niin ruotsin kieli heillä kyllä on ainakin tyydyttävästi hallussa, että he pystyy sellaiset helpot asiakastilanteet hoitamaan myös sillä ruotsin kielellä. (Б9)

По мнению Б9, также языковые потребности должны учитываться как часть обучения предпринимательству в будущем.

В фирме, где Б9 работает начальником, интернет-сайты на финском, шведском, английском, эстонском и русском языках. Также бумажные проспекты на всех этих языках. Вывески и указатели только на финском и на русском языках. Русских клиентов ежегодно около 20 000 и в процентом отношении это значит 5-10 % всех клиентов. Количество русскоязычных клиентов всё время растёт и Б9 также делает маркетинг в России. Б9 жалеет, что он сам не знает русский язык достаточно хорошо, потому что, по его мнению, использование переводчика неудобно. Б9 отмечает, что всё-таки они справлялись в маркетинге, когда у них бумажный проспект на русском языке. По Б9, количество русскоязычных туристов растёт всё время и также специально много делается, чтобы количество росло бы. Б9 упоминает, что сейчас на поезде «Аллегро» можно быстро добраться до Коуволы, но он волнуется, что люди одинаково быстро добираются также до Хельсинки. Б9 отмечает, что задача для Коуволы – сделать его таким привлекательным, чтобы люди хотели выйти из поезда уже в Коуволы.

По ответам представителей деловой жизни, у русского языка в городе Коуволы значительная роль. Спрос на людей, знающих русский язык большой. В будущем знание языков при поиске работы будет более важным и люди, которые знают русский язык уже сегодня имеют преимущества. Задача в будущем – как привлечь молодых людей в городе Коуволы изучать русский язык? Язык, который является значительным для деловой жизни юго-восточной Финляндии.

### 4.3.2 Позиция шведского и русского языков

Представители деловой жизни также ответили на вопрос, решило ли бы это что школьники могли бы выбирать русский язык вместо шведского языка, языковые проблемы деловой жизни.

Б7 считает, что замена шведского языка русским могло бы хорошей идеей. Хотя Финляндия двуязычная страна, нужна дальновидность. Он понимает хорошо то, что, в восточной Финляндии, например, в Йоенсуу и Лаппеенранте было бы более важным с точки зрения будничной жизни обучать русскому языку, а не шведскому языку. Не очень хорошая мотивация изучать язык, какой людям не нужен. Б7 тоже предлагает, что если шведский язык надо изучать как обязательный предмет, могли бы ли изучать его немного короче, чтобы выучить основы. Позже в жизни, если нужна шведского языка растёт, его можно изучать больше. Б7 сам относится к шведскому языку положительно и на самом деле он сам переехал из западной Финляндии в Коуволу. Его мать шведоязычная, и поэтому у него многостороннее понимание о языковой ситуации в Финляндии сегодня.

Б8 также считает, что особенно в юго-восточной Финляндии было бы хорошо сделать возможным, заменять шведский язык русским. Для деловой жизни было бы важно, если бы было больше людей, которые знают русский язык. По мнению Б8, обязанность изучать какой-то предмет не хорошее дело, а у людей должна быть возможность самим выбирать. Он всё-таки напоминает, что на английском справляться хорошо тоже в деловой жизни, и поэтому важно, чтобы обучение ему должен быть для всех. Б9 согласен, что у людей должна быть возможность выбирать, и шведский мог бы быть факультативным, но для школьников должно делать более ясным, что в рабочей жизни последует, если он не изучал шведский язык в школе. Поэтому он считает, что было бы хорошо, если бы тоже конституцию изменили, чтобы на государственные должности не могли больше требовать знания шведского языка.

С точки зрения юго-восточной Финляндии, изучение русского языка было бы более разумно (Б9). В школе, однако, нельзя заставлять людей изучать только русский язык, а у людей должна быть полная возможность выбирать, какой язык им нужен. По нашему мнению, в таком случае надо конечно подумать, какая функция шведского языка как факультативного; дать учеников возможность выбирать, или ответить на потребности деловой жизни в восточной Финляндии, где именно для людей, которые знают и понимают русский язык значительный спрос.

На основе ответов представителей деловой жизни можно сделать вывод, что они все относятся особенно положительно к замене шведского языка русским. Б7-Б9 все были согласны с тем, что спрос русского языка будет более значительным.

#### **4.3.3 Языковая политика Финляндии через 10 лет**

Финская языковая политика в области образования становится более свободной и это даёт больше возможностей выбирать языки, которые ученики хотят изучать (Б7). Б9 согласен с Б7 и он также думает, что через 10 лет финской языковая политика будет более свободной и у всех больше возможностей выбирать. Он даже верит, что через 10 лет шведский язык не обязательный предмет в финской школьной системе. Б9 всё-таки защищает позицию шведского языка как второго государственного языка, потому что у него всегда было хорошее отношение к шведскому языку.

Если доля шведоязычных уменьшается, позиция шведского языка также естественно, меняется. Однако Б7 отмечает, что у шведского языка какой-то особый статус всё равно сохранится. Также Швеция наша соседняя страна и нам также нужны люди, которые хорошо знают шведский язык, чтобы заниматься бизнесом со Швецией тоже. Б7 отмечает, что люди в Финляндии должны изучать иностранные языки, потому что на финском в международном бизнесе не справится. Б8 отмечает, что через 10 лет роль русского языка особенно в деловой жизни растёт, и он обдумывает, начнут ли русские изучать больше английский или финны больше русский язык.

На основе ответов представителей деловой жизни можно сказать, что они все верят, что в языковой политике Финляндии в области образования будут какие-то изменения во время следующих 10 лет. По их мнению, возможно, что шведский язык в будущем не преподаётся в качестве обязательного предмета.

#### **4.4 Результаты опроса среди гимназистов**

Кроме полуструктурированных интервью, мы осуществили опрос среди гимназистов, потому что, по нашему мнению, особенно важно изучать какое мнение у людей, на которых эти решения влияют. Школьники и гимназисты в очень важной роли в нашем исследовании, потому что решения, которые политики принимают, влияют на них. Также директора школ принимают решения в школе согласно надеждам учащихся и эти учащиеся те же люди, которые в будущем работают в деловой жизни. Особенно мы исследовали, какие мнения у гимназистов вообще об изучении языков и если бы у них в основной школе была возможность выбирать русский или шведский, какой они выбрали бы.

На опрос ответили всего 70 гимназистов из трёх гимназий, где директорами работают Д4-Д6. В главе 4.3.1 рассматривается, какое отношение у гимназистов в Коувола к изучению языков и также, как они относятся именно к шведскому и русскому языкам. В главе 4.3.2 анализируем ответы на вопросы 3-5 (см. приложение 2). Какие мнения у гимназистов о позиции шведского языка в финском обществе и школьной системе? Какой язык, русский или шведский они выбрали бы, если была возможность выбирать? И изучали бы они какой-то другой язык вместо этих двух языков и почему? В главе 4.3.3 рассматриваем употребление шведского и русского языков в будничной жизни молодых людей в Коувола. В главе 4.3.4 представим, какие языки учащиеся считают самими полезными с точки зрения их будущего.

#### 4.4.1 Отношение гимназистов к изучению языков

Почти все ответившие на опрос, относятся положительно к изучению языков. Только некоторые (4/70) считали, что изучение языков скучно и бесполезно. 12 из опрошенных считают, что изучение языков нелегко, но это всё-таки выгодно с точки зрения будущего и рабочей жизни (12/70). Также туризм воодушевляет молодых людей изучать иностранные языки:

(17) Minusta kielten opiskelu on kivaa ja hyödyllistä, koska tulevaisuudessa kieliä tarvitsee töissä ja matkailussa. (Ш1<sup>2</sup>/Г2)

Мы сделали наблюдение, что никто из ответивших не отметил потребность языков в дополнительном обучении в будущем. Важно помнить, что обычно школьник сразу после гимназии не начинает рабочую жизнь. Согласно Хаутамяки и др. (Hautamäki et al. 2012: 75) важно, чтобы молодой человек получил достаточно информации о влиянии своего выбора в гимназии на учёбу в будущем. Важный выбор с точки зрения учёбы в будущем, например, выбранные иностранные языки, математика и курсы более высокого уровня. Однако, по исследованию Хаутамяки и др., только половина изучающих в высших учебных заведениях согласна, что получали достаточно такую информацию. (Там же.)

Ясно, что полезность изучения языков варьируется между разными языками. Некоторые (6/70) считают, что, например, знание английского языка важно и на кем справляются почти в любой ситуации в жизни. Некоторые (9/70) считают, что изучение языков должно быть факультативным, по крайней мере, других кроме английского (см. 18 и 19).

(18) Kielten opiskelun ei tarvitsisi olla pakollista muiden kuin englannin osalta. Suomalainen tulee hyvin toimeen pelkällä englannin ja suomen osaamisella. Sitten jos haluaa ja on kiinnostunut, voi lukea monia muitakin kieliä. --- (Ш2/ Г2)

(19) --- sen kuuluisi olla vapaaehtoista, koska ainakin minulla on sellainen fiilis, että jos jotain on pakko tehdä niin se ei ole niin mieleistä. (Ш3/ Г2)

---

<sup>2</sup> Символы Ш1, Ш2, Ш3 и тд. значит разные школьники-гимназисты, Кроме того символы Г1, Г2 и Г3 значит гимназию на котором школьник учится.



В следующем представим, как учащиеся относятся к шведскому и русскому как языкам. Этим вопросом хотим выяснить, какими молодые люди считают эти два языка, хотя они, может быть, русский никогда не изучали.

Сначала анализируем ответы, связанные со шведским языком. Большинство относятся к шведскому языку положительно (44/70), как видно из следующих ответов:

(20) Ruotsi on mielestäni tosi kivaa ja melko helppoa! (Ш4/Г2)

(21) Ruotsin kieli on paras! (Ш5/Г2)

Отрицательно к шведскому языку относятся 16 учащихся. Отношение к шведскому языку нейтральное у 10 учащихся. Результат, возможно, немного неожиданный, так как в Финляндии и в СМИ много говорится о том, что особенно молодые люди относятся отрицательно к шведскому языку. Как уже отметили, цель этого вопроса была показать, как молодые люди относятся к шведскому языку. Некоторым нравится шведский язык, но они не любят положение этого языка как обязательного предмета в школьной системе (22).

(22) --- Ruotsi on pakonomaisuutensa vuoksi inhottavin aine koulussa, kielenä voisi olla helppo jos mielenkiintoa opiskeluun olisi tarpeeksi. (Ш6/Г2)

Мнения за и против русского языка, получили почти равное количество. Положительно к русскому языку относятся 33 учащихся. Отрицательно относятся всего 24 учащихся. Нейтральное отношение у 13. В этой группе также такие ответы, когда учащиеся не могли сказать, какое мнение о русском языке. Как видно, ситуация, конечно, другая с точки зрения русского языка, так как он не обязательный предмет в школе и у большинства нет личного опыта изучения языка. Те, кто относится положительно к русскому языку, подчеркнули полезность русского языка именно в регионе Коуволы:

(23) --- Sen hallinta auttaisi Suomi-Venäjä suhteissa. (Ш7/Г3)

(24) Venäjää en ole opiskellut, mutta totta kai sekin on hyödyllinen, varsinkin Itä-Suomessa. (Ш8/Г1)

Многие всё-таки относятся довольно отрицательно к русскому языку (24/70). Некоторым не нравится, как русский язык звучит и многие считают русский язык особенно сложным языком. Различная азбука русского языка вызывают так интерес, но также неуверенность начинать изучать русский язык.

#### 4.4.2 Мнения за и против замены шведского языка русским

Половина гимназистов видит позицию шведского языка в финском обществе и школьной системе положительной (37/70). Некоторые жалеют, что позиция шведского языка не достаточно ценится в Финляндии:

(25) Ruotsi on aliarvioitu kieli, jota ei ikäiseni arvosta juurikaan. Sitä ei opita, koska asennoidutaan sitä vastaan. Venäläisiä toisaalta tuntuu näkyvän yhteiskunnassa enemmän kuin ruotsalaisia, mutta ruotsi on kuitenkin tärkeä. (Ш9/ Г2)

(26) Mielestäni ”pakkoruotsi” on hyvä asia, onhan ruotsi Suomen toinen virallinen kieli. Elämme pohjoismaisessa yhteiskunnassa, jossa ruotsin kielen taito on vain eduksi sekä osittain välttämätöntä. (Ш10/ Г1)

Нейтрально к позиции шведского языка относятся 4 учащихся. Кроме этого, отрицательное мнение у 28 учащихся. 12 респондентов считают, что, так как Финляндия двуязычная страна, оба языка нужно изучать в школе (12/70). Всё-таки тоже два отвечающие (2/70), которые считают шведский язык важным, думают, что решением проблемы со шведским языком могло быть то, что шведский язык был бы обязательный старших классах основной школы. В гимназии люди могли бы сами принимать решение, хотят ли продолжать изучение шведского языка:

(27) Ruotsin kielellä on vahva asema kaupungeissa, jossa asuu paljon suomenruotsalaisia, mutta muuten ruotsin kieli on ehkä vähän vähenemässä. Siksi, että ruotsi on lukiossa pakollinen oppiaine, saattaa tehdä sen opiskelusta epämieluisempää. Mielestäni on kuitenkin hyvä, että yläasteella on opetettu ruotsia, jotta kielestä on jotain tietämystä, mutta lukiossa se saisi olla vapaasti valittava aine! (Ш11/ Г2)

По нашему мнению, в такой ситуации важно подумать, могли бы школьники выбирать любой язык или только русский в юго-восточной Финляндии, если у них была возможность выбирать язык вместо шведского. В восточной Финляндии было бы хорошо, если вместо шведского языка можно было выбирать русский, так как это облегчило бы потребности, знающих русский язык в рабочей жизни. Надо помнить, что если школьники могли бы выбирать любой язык вместо шведского, могла появиться ситуация, в которой в Финляндии было бы огромное количество людей, знающих, например, испанский язык, который довольно популярный язык среди школьников. Однако известно, что после окончания гимназии человек редко идёт на работу, и у него в будущем есть также возможность учить языки (см. Hautamäki et al. 2011). Также важно отметить, что молодой человек не обязательно останется в своем родном регионе и поэтому одинаковая языковая программа по всей стране обоснована (ПЗ).

В следующей таблице представлены результаты ответов на вопрос, какой язык, русский или шведский, учащиеся выбрали бы, если у них была возможность выбирать. Ситуация с точки зрения пола респондентов рассматривается в следующем разделе (см. таблица 7).

Таблица 6 Русский или шведский?

<i>Директор школы</i>	<i>Курс/ возраст</i>	<i>Всего</i>			<i>Выбрал бы шведский</i>	<i>Выбрал бы русский</i>	<i>Оба / не можно сказать</i>	*
			<i>Ж</i>	<i>М</i>				
<b>Г1</b>	2/ 16-17	25	14	11	16	6	3	2
<b>Г2</b>	2/ 16-17	29	18	11	21	8	-	3
<b>Г3</b>	3/ 17-19	16	10	6	9	7	-	4
<b>Всего</b>	-	70	42	28	46	21	3	9

\* Выбрал бы шведский, но всё-таки думает, что русский важнее знать в юго-восточной Финляндии.

Как видно из таблицы, из 70 гимназистов 21 выбрал бы русский язык вместо шведского языка, если у них была бы возможность выбирать. 46 гимназистов за шведский язык. Одна из самых главных причин выбора шведского

была в том, что шведский язык считается более лёгким, чем русский (25/46). Также в исследовании Грeен-Вянттинен и др. (2010) большинство (67 %) считают, что шведский язык легче, чем другие языки, например русский (Green-Vänttinen et al. 2010: 55). Интересное наблюдение, что в гимназии Г3, процентуально самое положительное отношение к изучению русского языка, но всё-таки группа русского языка не сформировалась из-за маленького количества заинтересованных школьников.

Различия, задающие направление между полами проявились на вопрос, какой язык, русский или шведский они выбрали бы, если бы была возможность выбирать. В исследовании Лаппалайнена (2009), женщины были более заинтересованные в изучении шведского, а мужчины относились более положительно к изучению русского языка (Lappalainen 2009: 18). В нашем исследовании процентуально 71 % женщин выбрали бы шведский язык и 23 % русский. Также среди мужчин шведский язык более популярный язык для изучения, так как 57 % выбрали бы шведский язык, но за русский язык почти 40 % из них. В следующей таблице более подробно представлено, как интерес к русскому и шведскому языкам разбивается по полам в разных гимназиях.

Таблица 7 Ответы на вопрос «русский или шведский?» по полам

	<i>Г1</i> <i>Ж</i>	<i>Г1</i> <i>М</i>	<i>Г2</i> <i>Ж</i>	<i>Г2</i> <i>М</i>	<i>Г3</i> <i>Ж</i>	<i>Г3</i> <i>М</i>	<i>Всего</i> <i>Ж</i>	<i>Всего</i> <i>М</i>
Шведский	10 72 %	6 55 %	16 89 %	6 55 %	4 40 %	4 67 %	30 71 %	16 57 %
Русский	2 14 %	4 36 %	2 11 %	5 46 %	6 60 %	2 33 %	10 24 %	11 39 %
Трудно сказать	2 14 %	1 9 %	- 0 %	- 0 %	- 0 %	- 0 %	2 5 %	1 4 %

Мы также спросили, выбрали бы гимназисты какой-то другой язык, чем русский вместо шведского языка, если бы была возможность выбирать любой язык. Большинство (45/70) считает изучение шведского и/или русского языка важным и не выбрали бы какой-то другой язык:

(28) En opiskelisi, mielenkiinto ei riittäisi jonkun vähemmän käytetyn kielen opiskeluun. (Ш12/ Г3)

(29) En oikeastaan, sillä niiden lisäksi on mahdollista valita kieliä, jos niin haluaa. Ruotsia ja venäjää tarvitsee Suomen sisälläkin paljon, joten niiden opiskelu kannattaa. (Ш13/ Г3)

Однако 11/70 выбрали бы испанский язык, если могли бы выбирать любой язык. Также немецкий, китайский, французский и итальянский языки получили небольшую поддержку (см. 30 и 31).

(30) Tällä hetkellä, koen, että esim. espanjasta olisi vielä enemmän hyötyä kuin ruotsista --- (Ш14/ Г3)

(31) Espanjaa, koska maailmalla se on molempia paljon puhutumpi kieli ja se on hauskan kuuloista. (Ш15/ Г1)

#### **4.4.3 Потребность русского и шведского языков в будничной жизни**

В этой главе рассматривается как русский и шведский языки видны в Коуволла. Как было отмечено выше, по мнению Мустайоки (2004) в восточной Финляндии многие люди никогда не видели человека, говорящего по-шведски (Мустайоки 2004: 91). У большинства (52/70) ответивших такая ситуация, что они никогда не слышали шведский язык в Коуволла. Только несколько раз шведский язык слышали 16 ответивших и часто 2 гимназиста. Кроме этого 53/70 считали, что русский язык в Коуволла они слышат часто или даже ежедневно. Шесть гимназистов слышали русский язык несколько раз и 11 не помнят или никогда не слышали русский язык в Коуволла.

(32) Venäjään olen törmännyt montakin kertaa, sillä venäläisiä turisteja on Kouvolan alueella melko paljon. (Ш16/ Г3)

Этот результат подтверждает, что в Коуволла и особенно в сферах обслуживания и торговли значительная потребность в людях, знающих русский язык. Несмотря на то, что только некоторые слышали шведский язык часто в Коуволла, нельзя сказать, что шведский язык совсем бесполезный в юго-восточной Финляндии. Мы сделали наблюдение, что часто ситуации, в которых встречаются люди, говорящие на русском или шведском, разные. Русских людей или туристов много в Коуволла, и поэтому русский язык можно слышать на улице или, например, в магазинах одежды. Кроме этого, у тех,

кто ответил, что слышит шведский язык иногда или часто, например, шведоязычный друг. Шведский язык молодые люди слышат также по телевидению.

(33) Ruotsia kuulee joskus TV:stä ja venäjää joskus kaupungilla kun ohikulkevat ihmiset puhuvat. (Ш17/ Г1)

#### 4.4.4 Потребности языкового знания в будущем

Большинство респондентов считают английский язык особенно важным с точки зрения будущего. Почти половина отмечает, что также у шведского языка какая-то роль в их жизни в будущем (30/70). Русский язык и немецкий язык считались одинаково важными. Русский язык считает важным 18/70 и немецкий язык 16/70 гимназистов:

(34) (Uskon) Englannin ja varmaan venäjän (olevan tärkeitä) jos asun tulevaisuudessakin Kouvolassa tai Itä-Suomessa. (Ш18/ Г2)

(35) Englantia tarvitaan työelämässä. Ruotsia olisi hyvä osata Suomen kaksikielisyyden vuoksi. Venäjää lisääntyvän matkailun takia. (Ш19/ Г1)

Только 4/70 отмечают, что испанский или французский будет им полезен. Некоторые также верят, что для китайского языка спрос в будущем (3/70). Многие отмечают, что с английским языком справляются почти во всех ситуациях в жизни и на работе в будущем (15/70). По исследованию Леппянен и др., (Leppänen et al. 2009) знание английского языка считается важным у почти всех людей в Финляндии. Только знание английского языка пожилых людей, детей и некоторых работников не считается обязательным. Потребность шведского языка считалась не такой важной как английского языка. Шведский язык в будущем нужен только политикам, должностным лицам и работающим в каких-то профессиях в сфере обслуживания. Особенно молодые люди считают, шведский язык важный в будущем. (Leppänen et al. 2009: 144.) Однако, так как знание английского языка у почти всех в Финляндии, с точки зрения рабочей жизни в будущем, владение тоже другими иностранными языками было бы важно.

В следующей главе (4.5) сделаем выводы по ответам всей групп исследования.

## **4.5 Выводы**

### **4.5.1 Позиция шведского языка в Финляндии**

У шведского языка в финском обществе длинная история и поэтому дискуссия о его позиции в Финляндии немного эмоциональная тема. На основе ответов можно сделать вывод, что видимость шведского языка на юго-востоке всё-таки небольшая. На основе результатов исследования, причины сохранения шведского языка в финском обществе часто культурные.

Положение шведского языка ценится в Финляндии, и двуязычная Финляндия считается богатством. Все наши группы относились к шведскому языку положительно. Как было отмечено выше, П2 считает, что если людей не интересует изучать шведский язык, то они его не выучат. По мнению П2, проблема в том, что многие молодые люди считают шведский язык ненужным, но всё-таки так как он в конституции в такой форме как сегодня, его надо изучать. Или, во всяком случае, постараться изучать (П2). Однако результаты данного исследования показывают, что ситуация совсем не такая (см. также Green-Vänttinen et al. 2010). Результаты, связанные с мотивацией учащихся были даже немного удивительные. Однако надо помнить, что результаты в изучении шведского языка не хорошие. Как было отмечено выше (см. 2.2), исследование Туокко (Tuokko 2009) показывает, что результаты по всей стране остаются на удовлетворительном уровне по всем секторам языка. По шкале оценки с 4 до 10, 61 % школьников получили оценку 6-8. На экзамене школьников, получивших оценку 8, был 21 %. Хуже этой оценки экзамен выдержали 52 % и лучше 27 % школьников. В секторах языка, которые основывались на продуктивности, на написании или на устной речи результаты были видимо хуже, чем в секторе рецептивного знания языка. (Tuokko 2009: 5.)

Как было отмечено выше (см. 4.1.2) и принимающие решения люди, которые участвовали на нашем исследовании (П1-П3) ценят двуязычную Финляндию. Мы сделали наблюдение, что они знают, что русский язык важный для коммун в юго-восточной и восточной Финляндии. Другие языки также важны, не забывая шведский язык. Как мы раньше отметили, позиция шведского языка с точки зрения всей Финляндии немного эмоциональная тема и поэтому, может быть, принимающие решения коммуны немного осторожно относятся к ней. Любая коммуна, однако, часть государства и поэтому принимающие решения коммуны не могут относиться к делам только со своей точки зрения, а им надо принимать во внимание также свою позицию в государстве.

Как люди, принимающие решения коммуны, так и директора гимназий в Коуволы сильно защищают позицию шведского языка в финском обществе, и особенно в школьной системе. Они считают, что гимназия, скорее всего общеобразовательное заведение и её задача в первую очередь не отвечать на потребности деловой жизни. Представители деловой жизни также считают, что знание языков важно в деловой жизни сегодня и в будущем. Однако роль шведского языка в разных частях Финляндии более значительная, чем в Коуволы. Следует заметить, что все эти группы, естественно, смотрят на вопросы со своих точек зрения. Представители деловой жизни подходят с такой точки зрения, какие языки именно в Коуволы важно знать, чтобы бизнес Коуволы развивался, и поэтому они не подчеркнули позицию шведского языка. Люди, принимающие решения в коммуне относятся к позиции шведского языка с точки зрения финского общества. Директора школ хотят обслуживать учащихся так хорошо, как возможно и хотят дать учащимся хорошие и равные знания, чтобы справляться в любом регионе Финляндии в будущем. Также сами учащиеся смотрят в будущее и часто они думают, что не будут жить в родной коммуне до конца своей жизни. По Пёухёнен и Сааринен (Pöyhönen, Saarinen 2011: 2) на языковую политику в области образования часто смотрят с разных точек зрения, исходя из сферы, где человек работает. В языковой политике в области образования многие уровни, кото-



рые описывают, например, следующими терминами, «micro-macro» или «global-local». (Там же.)

#### **4.5.2 Замена шведского языка русским – решение или угроза?**

Ясно, что бизнесу юго-восточной Финляндии и в Коувола нужны люди, которые знают и понимают русский язык. Так фирмы лучше могут обслуживать всё время растущее количество русских клиентов. Много говорилось о том, что решением этой проблемы может быть то, что школьники вместо обязательного шведского могли бы выбирать русский. Это вызывало много дискуссии среди информантов.

Когда мы спросили у гимназистов, как они выбрали бы, если у них была возможность выбирать русский язык вместо шведского, большинство выбрало шведский язык. Из этого можно сделать вывод, что для такого эксперимента больше нет повода. С другой стороны, можно подумать, что если в юго-восточной Финляндии была бы возможность выбирать между этими языками, позиция шведского языка, однако, не подвергалась бы опасности. Вместо этого, в юго-восточной Финляндии были бы люди, знающие и шведский, и русский языки. Так как по некоторым исследованиям, мотивация к изучению шведского языка в качестве обязательного предмета часто малая (см. Opetus- ja kulttuuriministeriö 2010: 116–118), возможно, что этим распределением, когда школьники могут выбирать между двумя языками, также мотивация и результаты в изучении языка могли улучшиться. Некоторые гимназисты и политики предлагали, что одним решением могло быть то, что шведский язык дал бы факультативным в старших классах основной школы, чтобы школьники получили какие-то основы языка, и в гимназии они могли выбирать хотят ли продолжать изучать шведский язык или начать какой-то другой язык вместо этого.

Большинство информантов были готовы принять участие в эксперименте, чтобы получить информацию, функционирует ли распределение. Однако такой эксперимент не просто осуществить, так как серьёзно надо подумать, как это может влиять на жизнь участников в будущем. Следует заметить, что для получения надёжных результатов эксперимент должен длиться мно-

гие годы. Особенно представители деловой жизни были за замену шведского языка русским, но другие группы относились к теме более осторожно. На основе этого можно сделать вывод, что, конечно, представители деловой жизни оказывают поддержку такому проекту, так как это могло дать работодателям в будущем работников, которые знают русский язык. И как исследование Центрального альянса деловой жизни выше представило (см. 2.2.3), финские фирмы считают одной проблемой для успеха бизнеса с Россией именно недостаточное знание языка: знание русского языка финнов и английского языка русских недостаточное. Однако надо помнить, что эти представители деловой жизни не те люди, которые осуществляют и планируют этот проект. Те, кто будет всё это делать, именно люди, принимающие решения на уровне государства и коммун, а также на практике школы и их директора. Поэтому обоснованно, что эти люди относятся к экспериментированию с оговоркой. Идея не плохая, но проведение такого проекта вызов или даже невозможное. Такой проект требует много времени, и результаты видны через долгое время.

#### **4.5.3 Перспективы на будущее**

Конечно, надо подумать, чья задача вообще ответить на спрос русского языка деловой жизни. Гимназия, однако, общеобразовательное учебное заведение, и поэтому директора школ считают, что обучение языкам лежит не только на плечах гимназий. Многие фирмы в юго-восточной Финляндии уже сами отреагировали на ситуацию и предлагают своим работникам возможность участвовать в курсах русского языка. Одной возможностью могло быть то, чтобы добавить важность знания языков в обучении предпринимательству в гимназиях, чтобы приблизить нехватку русского языка в юго-восточной Финляндии к гимназистам.

Как было отмечено выше, большинство информантов не против возможности экспериментировать с заменой шведского языка русским, но, однако, большинство также верит, что через 10 лет положение шведского языка в финском обществе и также в школьной системе такое, как сегодня. Это большинство, однако, состоит из принимающих решения в коммуне и ди-

ректоров школ. Только представители деловой жизни считают, что какие-то изменения будут в финской языковой политике в течение 10 лет. Представители деловой жизни видят такую возможность, что в будущем шведскому языку не обучали бы в качестве обязательного предмета.

Следует заметить, что обязательно то, что школьникам дадут возможность заменить шведский язык русским в будущем, не самое хорошее или единственное решение ответить на спрос деловой жизни. Как отмечено выше (см. 2.2.1), в Коувола в 2009 году основано, например, предприятие «Kielitöölö». Задача этого предприятия ободрять школьников и их родители выбирать дополнительные языки. В некотором смысле в связи с этим проектом можно говорить о маркетинге языков. (Rajala 2011.) Так как у школьников четвертого основной школы класса увлечение начинать изучать дополнительные языки, по нашему мнению, одна возможность развивать изучение русского языка, мог бы быть более эффективный маркетинг русского языка уже в начальной школе. Однако информанты данного исследования не были согласны друг с другом в том, слишком ли трудный русский язык для маленьких детей.

## 5 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Наша дипломная работа посвящена языковой политике в области образования с точки зрения русского и шведского языков. Целью данной работы было выяснить, что представители разных инстанций, т.е. люди принимающие решения, директора гимназий, представители деловой жизни и гимназисты в городе Коувола думают о языковой политике Финляндии, языковых потребностях в жизни и позиции шведского и русского языков в Коувола.

В Финляндии официальными и государственными языками являются финский и шведский. Они преподаются в школах в качестве обязательных предметов. Ситуация, однако, такая, что люди, живущие в восточной Финляндии, имеют мало или вообще не имеют никаких возможностей пользоваться шведским языком в будничной жизни (Мустайоки 2004: 91). Таким образом, люди не знают шведского языка довольно хорошо, хотя они его много лет изучают в качестве обязательного (Tuokko 2009: 5). Заметим, что это очень трудно сказать, на каком уровне знания языков достаточное. Функции и ситуации для использования языка разные, и поэтому также достаточность зависит от цели применения.

Итак, мы осуществили исследование в юго-восточной Финляндии в городе Коувола. В интервью участвовали всего 9 информантов, из которых три принимающие решения в коммуне, три директора школы и три представителя деловой жизни. Кроме интервью мы провели опрос, на который ответили

всего 70 гимназистов. С помощью этого опроса мы получили важную точку зрения молодых людей, кого эта тема, в конце концов, особенно касается. По нашему мнению, именно интервью и опрос хороший выбор для метода данного исследования. Полуструктурированное интервью обосновано, так как оно дает информантам возможность высказаться. Кроме того, преимущество опроса – возможность собирать более широкий материал исследования, так как в опросе может участвовать большое количество людей и в опросе можно задать много вопросов. (Hirsjärvi et al. 2008: 182-184.)

Мы считаем данную дипломную работу важной, так как она принимает во внимание разные инстанции, которые связаны с языковой политикой в области образования. Также по теме ещё мало сделано научных исследований в коммунах восточной Финляндии, хотя об этом много говорилось среди граждан Финляндии и политиков. По нашему мнению, результаты немного удивительные, так как в СМИ много говорилось о том, что люди в юго-восточной Финляндии автоматически хотят изучать русский язык. Однако из 70 гимназистов трёх разных гимназий 21 ответил, что выбрал бы русский, если бы была возможность выбирать. Важно заметить также, что 47 из 70 студентов относятся положительно к шведскому языку (см. также Green-Vänttinen et al. 2010).

В данном исследовании, только представители деловой жизни явно были за возможности заменить шведский язык русским в будущем. Но это следует из того, что в деловой жизни в Коувола действительный спрос на людей, знающих русский язык. Вместо этого, в бизнесе города Коувола для шведского языка не такая большая потребность. Директора школ и люди, принимающие решения в Коувола рассматривали ситуацию более широко. Хотя многие из них не были совсем против замены шведского языка русским в некоторых коммунах в будущем, они обратили внимание на такие факторы, как миграция населения внутри Финляндии, и проблематика в конкретном исполнении экспериментирования. По Пёухёнен и Сааринен (Pöyhönen, Saariinen 2011: 2) на языковую политику в области образования часто смотрят с разных точек зрения, исходя из того, в какой сфере человек работает. В язы-

ковой политике в области образования многие уровни, которые описывают, например, следующие термины, «micro-macro» или «global-local». (Там же.)

Нашими исследовательскими вопросами были следующие: 1) Каковы мнения представителей разных инстанций в городе Коуволла о языковой политике Финляндии в области образования касательно шведского и русского языков? 2) Как они видят ситуацию шведского и русского языков в финском обществе в будущем? 3) Лучше ли, если бы у школьников восточной Финляндии была возможность выбирать русский вместо шведского и как это решение отвечало бы потребностям деловой жизни? По нашему мнению, в исследовании удалось ответить на эти вопросы хорошо. Однако, из результатов исследования можно сделать наблюдение, что вопросы, которые касаются языковой политики Финляндии, многообразные и на ситуацию не действуют простые решения. Хотя позиция шведского языка вызывает много дискуссии среди политиков и народа, надо помнить, что конкретные действия, чтобы сделать такие значительные изменения с точки зрения общества, не просто осуществить. Такие решения нельзя принимать поспешно, а ситуацию надо исследовать с разных точек зрения. И как было отмечено выше, по Палвиайнен, в обсуждении позиции шведского языка часто участвуют люди, которые не довольны ситуацией. У людей, которые довольны ситуацией, нет нужды протестовать. (Palviainen 2011: 56.) Поэтому надо, несмотря на дискуссии в СМИ, основательно выяснить на то, что граждане Финляндии реально надеются, и, может быть, что противостояние к шведскому языку совсем не так значительное.

Данная работа, однако, только одно исследование в сфере языковой политики и образования, но, во всяком случае, оно вызвало много вопросов для исследований в будущем. В будущем возможно изучать тему более широко, и принимать во внимание коммуны разных частей Финляндии. Было бы важно также выяснить, как бы экспериментирование конкретно осуществилось и какое влияние у него будет на жизни участников. Было бы хорошо также изучить более глубоко, какие другие возможности ответить на языковые потребности деловой жизни в юго-восточной Финляндии, чем заменить шведский язык русским. Следует заметить, что было бы важно также выяс-

нить, как молодых людей привлекают изучать разные и дополнительные языки кроме английского и шведского, чтобы у них были более хорошие возможности справляться в рабочей жизни в будущем.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- Алпатов В.М. 2003. Что такое языковая политика? *Мир русского слова*, № 2, 20–26.
- Дятленко П. 2007. Языковая политика и языковые реформы в государственном и национальном строительстве (аналитический обзор). В кн. *Социологическое обозрение Том 6. № 3*, 49–59. [http://sociologica.hse.ru/data/2011/03/29/1211781769/6\\_3\\_5.pdf](http://sociologica.hse.ru/data/2011/03/29/1211781769/6_3_5.pdf). Дата ссылки 23.3.2011.
- Конституция Финляндии*. <http://constitutions.ru/archives/283>. Дата ссылки 25.10.2010.
- Инфо-Финляндия*. Торговые отношения между Финляндией и Россией. 17.8.2010. <http://www.info-finlandia.ru/public/default.aspx?contentid=196355>. Дата ссылки 1.11.2010.
- Мустайоки, А. 2004. Толерантность в государственной языковой политике и коммуникации. *Helsingin yliopisto*. [http://www.helsinki.fi/~mustajok/pdf/mustajoki\\_tolerannost.pdf](http://www.helsinki.fi/~mustajok/pdf/mustajoki_tolerannost.pdf). Дата ссылки 27.10.2010.
- Семенова В.В. 1998. *Качественные методы: введение в гуманитарную социологию*. Москва: Добросвет. [http://socioline.ru/\\_seminar/library/metod/semenova\\_vvedenie.php](http://socioline.ru/_seminar/library/metod/semenova_vvedenie.php). Дата ссылки 4.11.2010.
- С-Е новости = Финляндия – вторая по популярности страна у российских туристов. *Северно-Европейские новости*. <http://senovosti.ru/2010/07/finlyandiya-vtoraya-po-populyarnosti-strana-u-rossijskix-turistov/00787>. Дата ссылки 1.11.2010.
- Сикевич З. В. 1999. Социология и психология национальных отношений. Учебное пособие. Санкт-Петербург: Михайлова В. А.
- Туризм.ру*. Карта Финляндии. <http://www.turizm.ru/finland/p-1511.html>. Дата ссылки 4.1.2012.
- Шарков Ф.И., Родионов А.А. 2003. *Социология массовой коммуникаций*. Москва: Социальные отношения.



- EK = Elinkeinoelämän keskusliitto. 2005. *Työelämän murros heijastuu osaamistarpeisiin: Osaavaa henkilöstöä yrityksiin*. Helsinki: Elinkeinoelämän keskusliitto.  
[http://www.ek.fi/ek\\_suomeksi/ajankohtaista/tutkimukset\\_ja\\_julkaisut/ek\\_julkaisuarkisto/191005\\_TyoelamanMurros.pdf](http://www.ek.fi/ek_suomeksi/ajankohtaista/tutkimukset_ja_julkaisut/ek_julkaisuarkisto/191005_TyoelamanMurros.pdf). Дата ссылки 10.3.2011.
- EK = Elinkeinoelämän keskusliitto. 2009. *Työelämässä tarvitaan yhä useampia kieliä*. EK: henkilöstö- ja koulutustiedustelu. Helsinki: Elinkeinoelämän keskusliitto.  
[http://www.ek.fi/ek/fi/yrityskyselyt/liitteet/Tyoelamassa\\_tarvitaan\\_yha\\_useampia\\_kielia.pdf](http://www.ek.fi/ek/fi/yrityskyselyt/liitteet/Tyoelamassa_tarvitaan_yha_useampia_kielia.pdf). Дата ссылки 28.2.2012.
- Fishman J.A. 1999. Sociolinguistics. В кн. *Handbook of language & ethnic identity*. Под ред. Fishman J.A. New York: Oxford University Press, 152–163.
- Folktinget. 2011. Handlingsprogrammet för ett Finland med två levande nationalspråk. <http://ft.huset.fi/sve/bestall/>. Дата ссылки 7.3.2012.
- Geber E. 2010. Den obligatoriska svenskan in Finland. En historisk analys. Helsinki: Magma.
- Green-Vänttinen M., Korkman C., Lehti-Eklund H. 2010. *Svenska i finska gymnasier*. Helsingfors: Helsingfors universitet.
- Hautamäki J., Säkkinen T., Tenhunen M-L., Ursin J., Vuorinen J., Kamppi P., Knubb-Manninen G. 2012. *Lukion tuottamat jatkokoulutusvalmiudet korkeakoulutuksen näkökulmasta*. Koulutuksen arviointineuvosto. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto.  
[http://www.edev.fi/img/portal/1121/Julkaaisu\\_nro\\_59.pdf?cs=1329895764](http://www.edev.fi/img/portal/1121/Julkaaisu_nro_59.pdf?cs=1329895764). Дата ссылки 31.3.2012.
- Hirsjärvi S., Hurme H. 2000. *Tutkimushaastattelu. Teemahaastattelun teoria ja käytäntö*. Helsinki: Helsingin yliopisto.
- Hirsjärvi S., Remes P., Sajavaara P. 2008. *Tutki ja kirjoita*. Keuruu: Otavan kirjapaino Oy.
- Ihalainen P., Saarinen T., Nikula T. Pöyhönen S. 2011. Aika kielipolitiikassa. Päivälehtien nettikeskustelujen historiakäsitysten analyysi. *Kasvatus & aika* 3/2011. [http://www.kasvatus-ja-aika.fi/site/?lan=1&page\\_id=416](http://www.kasvatus-ja-aika.fi/site/?lan=1&page_id=416). Дата ссылки 4.3.2012.
- Johansson M., Pyykkö R. Johdanto: monikielisyys ja kielipolitiikka. В кн. *Monikielinen Eurooppa*. Под ред. Johansson M. Pyykkö R. Helsinki: Gaudeamus, 9–28.
- Kaarinen N. 2011. Tykkimäki vetää venäläisiä puoleensa. *Kouvolan sanomat* 5.10.2011. Дата ссылки 4.1.2012.
- Kaartinen N. 2011. Venäläismatkailijat vihtyvät Kouvolassa hyvän palvelun takia. *Kouvolan sanomat* 5.10.2011. Дата ссылки 4.1.2012.
- Kotus = Kielipolitiikka. *Kotimaisten kielten tutkimuskeskus*. <http://www.kotus.fi/?s=239>. Дата ссылки 28.2.2011.
- Kouvolan kaupunki = Kansainvälinen Kouvola. <http://www.kouvola.fi/kouvolainfo/kansainvalinenkouvola.html>. Дата ссылки 12.12.2011.
- Kyllönen T., Saarinen T. 2010. ”Ei oo koulun tehtävä” – Kuntapäätäjien käsityksiä työelämän kielitaitotarpeiden huomioimisesta perusteella ja toisella asteella. В кн. *Ammatillinen viestintä, koulutus ja kulttuuri*. Под ред. Garant M., Kinnunen M. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, s: 9–28.

- Lehti-Eklund H. Green-Vänttinen M. 2011. *Svenska i finska grundskolor*. Helsingfors: Helsingfors universitet.
- Leppänen S., Pitkänen-Huhta A., Nikula T., Kytölä S., Törmäkangas T., Nissinen K., Kääntä L., Virkkula T., Laitinen M., Pahta P., Koskela H., Lähdesmäli S., Jousmäki H. 2009. *Kansallinen kyselytutkimus englannin kielestä Suomessa. Käyttö, merkitys ja asenteet*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto.
- Muurinen J. 2011. Allegro-junaliikenne piristää Kaakkois-Suomen taloutta. *MTV3- uutiset*. 7.2.2011. <http://www.mtv3.fi/uutiset/talous.shtml/2011/02/1269665/allegro-junaliikenne-piristaa-kaakkois-suomen-taloutta>. Дата ссылки 7.1.2011.
- Myntti K. 2009. *Nationalspråk och minoritetsspråk i ljuset av finländsk lagstiftning och internationella konventioner*. Helsingfors: Svenska kulturfonden.
- MTV3 = Kuusi kuntaa haluaa vaihtaa pakkoruotsin venäjän kieleen. *MTV3* 14.1.2011. <http://www.mtv3.fi/uutiset/kotimaa.shtml/kuusi-kuntaa-haluaa-vaihtaa-pakkoruotsin-venajan-kieleen/2011/01/1256359>. Дата ссылки 3.3.2012.
- Nikula, T., Pöyhönen, S., Huhta, A. & Hildén, R. 2010. When MT + 2 is not enough: tensions within foreign language education in Finland. В кн. *Foreign languages in the schools of the European Union* Под ред. Ammon U., Darquennes J., Wright. Sociolinguistica (24). Berlin: Walter de Gruyter, 25-42.
- Nuolijärvi P. 2005. Suomen kielet ja kielelliset oikeudet. В кн. *Monikielinen Eurooppa*. Под ред. Johansson M., Pyykkö R. Helsinki: Gaudeamus, 283–299.
- Ovaskainen T. 2011. Pakkoruotsi vs. venäjä: Ministeri hermostui Itä-Suomelle. *Uusi Suomi* 10.2.2011. <http://www.uusisuomi.fi/kotimaa/109176-pakkoruotsi-vs-venaja-ministeri-hermostui-ita-suomelle>. Дата ссылки 1.3.2011.
- Palviainen Å. 2011. *Frivillig svenska? Utbildningsrelaterade konsekvenser*. Magma-studie.
- Pöyhönen S., Saarinen T. 2011. Multiple localities and the energizing English in language education policies. *Apples – Journal of Applied Language Studies*. Vol 5, 1–16.
- Rapo M. 2011. Vieraskielinen on yhä monessa kunnassa harvinaisuus. [http://tilastokeskus.fi/tup/vl2010/art\\_2011-06-21\\_001.html](http://tilastokeskus.fi/tup/vl2010/art_2011-06-21_001.html). *Tilastokeskus*. Дата ссылки 1.4.2012.
- Rajala M. 2011. Kieltenopetus kiinnostaa. *Kouvolan kaupungin tiedotuslehti* 4/2011. Дата ссылки 5.3.2012.
- Ropo E. 2010. Johdanto. В кн. *Esi- ja perusopetuksen opetussuunnitelmajärjestelmän toimivuus*. Jyväskylä: Koulutuksen arviointineuvosto, 21–26. [http://www.edev.fi/img/portal/19/Julkaisu\\_nro\\_52.pdf?cs=1298445675](http://www.edev.fi/img/portal/19/Julkaisu_nro_52.pdf?cs=1298445675). Дата ссылки 28.2.2011.
- Ruokangas H. 2009. Yo-ruotsin suosio edelleen laskussa. *MTV3- uutiset*. 30.5.2009. <http://www.mtv3.fi/uutiset/kotimaa.shtml/yo-ruotsin-suosio-edelleen-laskussa/2009/05/888800>. Дата ссылки 28.2.2012.
- Saari M. 2005. Ruotsin kieli Suomessa. В кн. *Monikielinen Eurooppa*. Под ред. Johansson M., Pyykkö R. Helsinki: Gaudeamus, 316–336.
- Sajavaara A., Salo, M. 2007. Työelämän kielitaitotarpeet ja kielikoulutus. В кн.: *Kohti tulevaisuuden kielikoulutusta. Kielikoulutuspoliittisen projektin*

- loppuraportti*. Под ред. Pöyhönen S., Luukka M-R. 2007. Jyväskylä: Solki, 233–252.
- Sajavaara K., 2006. Kielivalinnat ja kielten opiskelu. В кн.: *Kielen päällä. Näkökulmia kieleen ja kielenkäyttöön*. Под ред. Alanen R., Dufva H., Mäntylä K. Jyväskylä: Solki, s. 223–254.
- Sajavaara K., Luukka, M-R., Pöyhönen S. 2007. Kielikoulutuspolitiikka Suomessa: Lähtökohtia, ongelmia ja tulevaisuuden haasteita. В кн.: *Kohti tulevaisuuden kielikoulutusta. Kielikoulutuspoliittisen projektin loppuraportti*. Под ред. Pöyhönen S., Luukka M-R. 2007. Jyväskylä: Solki, s.13–42.
- Sarhimaa A. 2010. Kielipolitiikan vaiheita Baltian maissa kansallisromantiikasta euroaikaan. В кн. *Kielellä on merkitystä. Näkökulmia kielipolitiikkaan*. Под ред. Lappalainen H., Sorjonen M-L., Vilkuna M. Helsinki: Haka-raino, 52–96.
- Spolsky B. 2009. *Language Management*. Cambridge: University Press.
- Sukol = Perustietoa kielivalinnoista. *Suomen kieltenopettajien liitto*. <http://www.sukol.fi/medialle/kielivalinnat/>. Дата ссылки 28.2.2011.
- SL = Suomalaisuuden liitto ry. 2010. *Itämaasta itsenäisyyteen: suomalaisuuden ja ruotsalaisuuden vaikea suhde*. 2010. Porvoo: Bookwell Oy.
- Tilastokeskus 1 = Kouvola. <http://tilastokeskus.fi/tup/kunnat/kuntatiedot/286.html>. Дата ссылки 3.3.2012.
- Tilastokeskus 2 = *Lukion koko oppimäärän suorittaneiden kielivalinnat 2006*. [http://www.stat.fi/til/ava/2006/ava\\_2006\\_2006-12-12\\_tie\\_001.html](http://www.stat.fi/til/ava/2006/ava_2006_2006-12-12_tie_001.html). Дата ссылки 28.2.2011.
- Tilastokeskus 3 = *Peruskoulun oppilaiden kielivalinnat 2009*. [http://www.stat.fi/til/ava/2009/02/ava\\_2009\\_02\\_2010-05-25\\_tie\\_001\\_fi.html](http://www.stat.fi/til/ava/2009/02/ava_2009_02_2010-05-25_tie_001_fi.html). Дата ссылки 28.2.2011.
- Tilastokeskus 4 = *Venäjän kielen asemasta Suomessa on syytä keskustella*. [http://www.stat.fi/artikkelit/2007/art\\_2007-12-18\\_001.html?s=0#1](http://www.stat.fi/artikkelit/2007/art_2007-12-18_001.html?s=0#1). Дата ссылки 28.2.2011.
- Tilastokeskus 5 = *Väestörakenne*. [http://www.stat.fi/tup/suoluk/suoluk\\_vaesto.html#vaestorakenne](http://www.stat.fi/tup/suoluk/suoluk_vaesto.html#vaestorakenne). Дата ссылки 28.2.2011.
- Tuokko E. 2002. Perusopetuksen päättövaiheen ruotsin kielten oppimistulosten kansallinen arviointi 2001. Helsinki: OPH.
- Tuokko E. 2009. Miten ruotsia osataan peruskoulussa? Perusopetuksen päättövaiheen ruotsin kielen B-oppimäärän oppimistulosten kansallinen arviointi 2008. Helsinki: OPH.
- Tuokko E., Takala S., Koikkalainen P. 2011. *Kielitivoli. Perusopetuksen vieraiden kielten opetuksen kehittäminen*. Seurantaraportti 2009-2010. Helsinki: OPH.
- Opetus- ja kulttuuriministeriö. 2010. *Perusopetus 2020. Yleiset valtakunnalliset tavoitteet ja tuntijako*. <http://www.minedu.fi/export/sites/default/OPM/Julkaisut/2010/liitteet/okmtr01.pdf?lang=fi>. Дата ссылки 28.2.2011.
- Opetushallitus. 2011. *Kansalliskieliselvitys*. Raportit ja selvitykset 2011:7. Helsinki: OPH.
- HS = Virkkunen ja Kiviniemi ajautuivat kielikiistaan. *Helsingin sanomat* 20.9.2010. [http://www.hs.fi/kotimaa/artikkeli/1135260290803?ref=lk\\_is\\_ko\\_2](http://www.hs.fi/kotimaa/artikkeli/1135260290803?ref=lk_is_ko_2). Дата ссылки 29.10.2010.

- Väestörekisterikeskus. *Suomen väkiluku.*  
<http://www.vaestorekisterikeskus.fi/default.aspx?site=3>. Дата ссылки 28.2.2011.
- YLE 1 = Pakkoruotsikeskustelu ruuhkautti nettikeskustelun. *Yle* 1.12.2010.  
[http://yle.fi/uutiset/kotimaa/2010/12/pakkoruotsikeskustelu\\_ruuhkautti\\_nettikeskustelun\\_2186581.html](http://yle.fi/uutiset/kotimaa/2010/12/pakkoruotsikeskustelu_ruuhkautti_nettikeskustelun_2186581.html). Дата ссылки 3.3.2012.
- YLE 2 = Hallitus ei päässyt sopuun tuntijakouudistuksesta. *Yle* 16.2.2010.  
[http://yle.fi/uutiset/talous\\_ja\\_politiikka/2010/12/hallitus\\_ei\\_paassyt\\_sopuun\\_tuntijakouudistuksesta\\_2225676.html](http://yle.fi/uutiset/talous_ja_politiikka/2010/12/hallitus_ei_paassyt_sopuun_tuntijakouudistuksesta_2225676.html). Дата ссылки 4.3.2012.
- YLE 3 = Itä-Suomen kouluille ehdotetaan venäjä-kokeilua. *Yle Etelä-Saimaa* 15.2.2012.  
[http://yle.fi/alueet/etela-karjala/2012/02/ita-suomen\\_kouluihin\\_ehdotetaan\\_venaja-kokeilua\\_3261112.html](http://yle.fi/alueet/etela-karjala/2012/02/ita-suomen_kouluihin_ehdotetaan_venaja-kokeilua_3261112.html). Дата ссылки 7.3.2012.

## СЛОВАРИ

- ЛЭС 2009 = *Лингвистический энциклопедический словарь.* 2009.  
[http://lingvisticheskiy\\_slovar.ru/description/iazykovaia%20politika/764](http://lingvisticheskiy_slovar.ru/description/iazykovaia%20politika/764).  
Дата ссылки 23.3.2011.

## НЕПУБЛИКОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Lappalainen I. 2009. Vill gymnasieelever i östra Finland helst studera svenska eller ryska i skolan? Просеминарская работа. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto.
- Pöyhönen S. 2012. Soveltavan kielentutkimuksen laitos, Jyväskylän yliopisto. Беседа о особом разрешении коммун. 27.3.2012.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 1: Вопросы для интервью**

Вопросы для принимающих решения коммуны

1. Mitä kieliä kunnassanne on mahdollista opiskella?
2. Mille kielille kunnassanne olisi kysyntää? Miksi?
3. Miten kunnassa päätetään kielenopetuksesta?
  - onko erillistä kielenopetuksesta päättävää elintä (muodollista tai epämuodollista)?
  - mitkä tekijät vaikuttavat kielikoulutuksen järjestämiseen?
  - kuka tärkein päättäjä kun kielivalintoja tehdään?
  - otetaanko huomioon elinkeinoelämän näkemykset? muita intressiryhmiä?
4. Millainen on suhteesi kieltenopiskeluun yleensä?
5. Mitä kieliä pidät hyödyllisimpinä osata suomalaisen yhteiskunnan kannalta?
6. Pidätkö tärkeänä sitä, että kaikki opiskelevat Suomessa ruotsia? Miksi?
7. Mitä mieltä olet ruotsin kielen vaihtamisesta venäjäksi osassa Suomen kouluja?
8. Miten ratkaisisit Suomen kielipolitiikan ruotsin kielen osalta?
9. Kuvaile Suomen kielipoliittista tilannetta 10 vuoden kuluttua.

## Вопросы для директоров школы

1. Mitä kieliä lukiossanne on mahdollista opiskella?
2. Miten koulussa päätetään kielenopetuksesta?
  - mitkä tekijät vaikuttavat kielikoulutuksen järjestämiseen?
  - otetaanko huomioon elinkeinoelämän näkemykset? muita intressiryhmiä?
3. Millaisia mahdollisuuksia koulullanne on tarjota kielenopetusta?
4. Millainen on suhteisi kielenopiskeluun yleensä?
5. Millaisten kielten osaamista Suomessa tarvitaan nyt ja tulevaisuudessa?
6. Pidätkö tärkeänä sitä, että kaikki opiskelevat Suomessa ruotsia?
7. Uskotko, että ruotsin kielen opiskelulla on vaikutusta muiden kielten opiskeluun?
8. Mitä mieltä olet ruotsin vaihtamisesta venäjään osassa Suomen kouluja?
9. Herättääkö peruskoulun kaatunut tuntijakoesitys ajatuksia?
10. Miten kielenopetuksen kustannukset tulisi jakaa valtion ja kuntien kesken?
11. Miten ratkaisisit Suomen kielipolitiikan ruotsin kielen osalta?
12. Kuvaile Suomen kielipoliittista tilannetta 10 vuoden kuluttua.

## Вопросы для представителей деловой жизни

1. Mitä kieliä yritystoiminnassanne käytetään?
2. Minkä kielten osaajille alallanne olisi kysyntää? Miksi?
3. Miten muunkieliset asiakasryhmät on otettu liiketoiminnassanne huomioon?
4. Millainen on suhteisi kielten opiskeluun?
5. Mitä kieliä pidät hyödyllisimpinä osata suomalaisen yhteiskunnan kannalta? Miksi?
6. Mitä mieltä olet ruotsin kielen vaihtamisesta venäjäksi osassa Suomen kouluja?
7. Miten ratkaisisit Suomen kielipolitiikan ruotsin kielen osalta?
8. Kuvaile Suomen kielipoliittista tilannetta 10 vuoden kuluttua.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 2: Опрос для гимназистов**

### **Hei lukiolainen!**

Tällä kyselylomakkeella kerätään tietoa Kouvolan seudun lukiolaisten suhtautumisesta kieltenopiskeluun sekä eri kielten roolista nuorten arjessa.

Lue jokainen kysymys huolellisesti läpi ja vastaa niin tarkasti kuin osaat. Vastaa kaikkiin kysymyksiin. Kysymyksiin ei ole oikeita tai väärä vastauksia. Vastaa juuri niin kuin sinusta tuntuu.

Vastauksia käsitellään luottamuksellisesti ja lomakkeeseen vastataan nimettömästi. Vastauksesi yhdistetään noin 60 oppilaan vastauksiin, joten tuloksista ei tunnista yksittäistä oppilasta. Tutkimustuloksia käytän aineistona pro gradu -tutkielmaani.

Kiitos, kun osallistut tutkimukseen! ☺

Terveisin,  
Suvi Vanhalakka  
Venäjän kieli ja kulttuuri, Jyväskylän yliopisto

### **Kyselylomake lukion opiskelijoille**

Sukupuoli:    Nainen  
                  Mies

Ikä:

1. Mitä kieliä olet opiskellut englannin lisäksi ja kuinka monta vuotta/kurssia?
  
2. Mitä mieltä olet kielten opiskelusta yleensä? Perustele vastauksesi.

